



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS SHELACH • MAAMAR 14

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué
de la tierra de Egipto” (Numbers 15:41)



La repetición de “Yo soy Havaiá, su D'os” al final de la sección de tzitzit alude a dos recompensas: el Gan Eden, el deleite de la Torá que se hace descender mediante “cabellos” y contracciones, y la Resurrección, la esencia misma del deleite supremo, el “vestido blanco como la nieve”, que se hace descender mediante las mitzvot prácticas y por eso se revelará en el cuerpo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/14/

LA IDEA CENTRAL

La repetición de “Yo soy Havaíá, su D'os” al final de la sección de tzitzit alude a dos recompensas: el Gan Eden, el deleite de la Torá que se hace descender mediante “cabellos” y contracciones, y la Resurrección, la esencia misma del deleite supremo, el “vestido blanco como la nieve”, que se hace descender mediante las mitzvot prácticas y por eso se revelará en el cuerpo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

¿Por qué la sección de tzitzit dice dos veces “Yo soy Havaíá, su D'os”, y por qué la recompensa principal es en la Resurrección, cuando las almas que ya se deleitan en el Gan Eden regresan a los cuerpos? El maamar comienza con el deleite. Todo placer físico es solo el residuo del deleite supremo, filtrado por ángeles llamados “entrañas” y oculto por este mundo como la cáscara oculta su fruto; la risa de Rabí Akiva ante Roma muestra cuán grande debe ser el deleite interior, y el descenso existe para que la luz surja de la oscuridad y un amor mayor, de lo opuesto. Del estruendo del servicio de abajo se hacen descender dos tipos de שער: el “cabello” de la izquierda, la Torá, un flujo contraído de deleite hacia Jojmá, que es el deleite del Gan Eden; y la “puerta” de la derecha, las mitzvot, los “vestidos” del Rey, que proceden de la esencia del deleite por encima de la sabiduría y se hacen descender mediante actos físicos, porque el final está enclavado en el comienzo, como ocurre con las ofrendas y la caridad. Los tzitzit contienen ambos: el talit como vestido y los hilos como cabello. Por eso se dice “Yo” dos veces: una vez por el Gan Eden, “para ser su D'os (Elokim)”, y otra por la Resurrección, cuando será revelado en el cuerpo.

ESQUEMA

- 1 Las preguntas: la repetición de “Yo soy Havaíá” y la recompensa** ¶1-2
“Yo soy Havaíá” significa “fiel para pagar la recompensa”, pero ¿por qué se dice dos veces y únicamente en relación con los tzitzit? La recompensa principal es en la Resurrección, pero ¿por qué las almas del Gan Eden se beneficiarían al regresar a los cuerpos, y por qué la Resurrección será igual para todo Israel, mientras que el Gan Eden tiene muchos niveles?
- 2 El placer físico como residuo del deleite supremo** ¶3-5
Asher, en la bendición sobre las mitzvot, significa deleite, la fuente de las mitzvot. Todo placer físico es el residuo de ese deleite, filtrado por ángeles llamados “entrañas” y revestido de plata y oro, mientras que su parte interior llega al Gan Eden y a la Torá y las mitzvot. Rabí Akiva se rio ante la prosperidad de Roma: si el residuo es tan grande, ¡cuánto más lo será el deleite interior!

3 Luz de la oscuridad, amor de lo opuesto

¶6-7

El descenso se produce para que la luz que surge de la oscuridad obtenga una ventaja, como sucede con los baalei teshuvá y con el segundo deleite del rey al regresar su hijo. Los Serafim, que comprenden, permanecen en silencio, mientras que los Ofanim, en mundos de ocultamiento, se elevan con gran estruendo, modelo de las bendiciones anteriores al Shemá.

4 El cabello y el vestido: la Torá y las mitzvot

¶18-9

El estruendo (ra'ash) del servicio hace descender שער: la puerta a la derecha y el cabello a la izquierda. La Torá es el “cabello”, un flujo contraído del deleite supremo hacia Jojmá, que es el deleite del Gan Eden; las mitzvot son los “vestidos blancos como la nieve”, procedentes de la esencia del deleite, oculta a la sabiduría, que se hace descender únicamente mediante actos: los 620 pilares de luz.

5 Ofrendas y caridad

¶10-11

Un animal físico, cuya raíz está por encima de Daat, expía al hacer descender el nivel “ante Havaíá”, los Trece Atributos. La caridad hace la paz entre opuestos, y muchas monedas y acciones pequeñas se unen en un solo vestido, como la nieve formada por muchos copos.

6 Tzitzit: vestido y cabello

¶12-15

Los tzitzit, equivalentes a todas las mitzvot, contienen ambos niveles: el talit es el vestido del Rey, y los treinta y dos hilos son los cabellos, los senderos de la sabiduría. “Para que recuerden” convierte al judío en un varón, un dador, que hace descender la Luz Infinita a la Torá al estudiarla por sí misma, siempre que no se desvíe tras su corazón y sus ojos.

7 Los dos “Yo”: el Gan Eden y la Resurrección

¶16-18

Ani (“Yo”) es ayin, la fuente oculta, que es verdaderamente una con Havaíá. El primer “Yo soy Havaíá, su D'os”, junto con “para ser su D'os (Elokim)”, es la recompensa del Gan Eden mediante cabellos y contracciones; el segundo es la recompensa de la Resurrección, la esencia del deleite, las coronas sobre las cabezas de los justos, que ahora solo se sostienen por la fe y se revelarán en el cuerpo porque se hacen descender mediante mitzvot físicas.

CONCEPTOS CLAVE

el deleite supremo תענוג העליון

El deleite propio de D'os, fuente de todos los deleites; las mitzvot proceden de él y de él proviene todo placer inferior.

el residuo del deleite פסולת התענוג

Lo que queda del deleite supremo y desciende a través de las fuerzas celestiales hasta los placeres físicos y la riqueza, llegando incluso a quienes transgreden Su voluntad.

cabello y puerta שער

Las mismas letras que ra'ash, estruendo: se'ar, “cabello”, a la izquierda, la Torá como flujo contraído de deleite hacia Jojmá; y sha'ar, “puerta”, a la derecha, las mitzvot, mediante las cuales se revela el Rey mismo.

Sus vestidos blancos como la nieve לבושיה כתלג חיור

Las mitzvot como vestidos: al igual que un vestido, ocultan su raíz, la esencia del deleite; y, como la nieve, están formadas por muchos actos pequeños que se unen en uno.

la esencia del deleite עצמיות התענוג

El deleite en sí, por encima de la contracción, la división y la sabiduría; es la recompensa de la Resurrección, que ahora solo se sostiene por la fe.

su final está enclavado en su comienzo נעוץ סופן בתחלתן

El nivel más bajo está ligado al más alto, de modo que los actos físicos, las ofrendas y las mitzvot alcanzan la fuente más elevada.

estruendo רעש

El servicio impetuoso de quienes no perciben la Divinidad, como los Ofanim y el clamor del baal teshuvá “con mayor fuerza”, que hace descender desde lo alto.

SECCIÓN 1 • 11-2

Las preguntas: la repetición de “Yo soy Havaiá” y la recompensa

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי¹ אתכם מארץ מצרים² כו'. אני ה' אלקיכם. הנה ארזי"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] בכל מקום שנאמר אני ה' פ"י אני הוא שנאמן לשלם שכר.

“Yo soy Havaiá, su D'os, que los saqué de la tierra de Egipto”, etc. “Yo soy Havaiá, su D'os”. Ahora bien, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que dondequiera que se dice “Yo soy Havaiá”, su significado es: “Yo soy Aquel que es fiel para pagar la recompensa”.

El maamar comienza con el último versículo de la sección de tzitzit, que concluye, después de “para ser su D'os”, diciendo por segunda vez “Yo soy Havaiá, su D'os”. Los Sabios interpretan las palabras “Yo soy Havaiá” como una promesa: D'os es Aquel en quien se puede confiar para que pague la recompensa por las mitzvot.

ולהבין ענין הכפל שכפל לומר ב' פעמים אני הו"י כו' ועוד מפני מה לא נזכר זה רק בציצית.

Y [debemos] comprender el sentido de esta duplicación, pues repite dos veces “Yo soy Havaiá”, etc.; y, además, ¿por qué esto se menciona únicamente en relación con los tzitzit?

Se plantean dos preguntas: ¿por qué el versículo dice dos veces “Yo soy Havaiá” y por qué esta frase duplicada aparece únicamente en la sección de tzitzit?

אך הנה כתיב היום לעשותם³ היינו היום בעוה"ז ולמחר לקבל שכרם⁴ היינו בג"ע [בגן עדן] ותחיית המתים ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחייה.^{5,6,7}

Sin embargo, está escrito: “Hoy, para cumplirlas”; es decir, hoy, en este mundo; “y mañana, para recibir su recompensa”; es decir, en el Gan Eden y en la Resurrección de los Muertos. Y la recepción principal de la recompensa tiene lugar en el momento de la Resurrección.

Los Sabios interpretan “hoy, para cumplirlas” como que este mundo es el tiempo para cumplir las mitzvot, mientras que la recompensa llega “mañana”, en el Mundo Venidero. Ese “mañana” incluye tanto el Gan Eden, donde el alma recibe su recompensa después de la muerte, como la Resurrección de los Muertos. El Alter Rebe afirma que la recompensa principal llega en la Resurrección, tal como sostiene el Ramban en Sha'ar HaGemul.

2 וצ"ל מהו השכר והגמול שהנשמות היושבים בג"ע [בגן עדן] ומתענגים על ה' כמו נשמות האבות⁸ אברהם יצחק ויעקב⁹ משה ואהרן וכיוצא בהם במה שיצטרכו להתלבש בגופים ולחיות ע"פ האדמה.

Y debemos comprender: ¿cuál es la recompensa y la retribución de las almas que se sientan en el Gan Eden y se deleitan en D'os, como las almas de los Patriarcas Avraham, Itzjak y Yaakov, de Moshé y Aharón, y de quienes son como ellos, al tener que revestirse de cuerpos y vivir sobre la faz de la tierra?

La primera dificultad: las almas de los grandes tzadikim, como los Patriarcas, Moshé y Aharón, ya se deleitan en la Divinidad en el Gan Eden, libres del cuerpo. ¿Cómo puede ser una recompensa para ellos volver a los cuerpos y vivir en la tierra en la Resurrección, lo cual parece un descenso?

גם מפני מה יש חילוקי מדרגות ג"ע [גן עדן] עליון וג"ע [וגן עדן] תחתון ויש כמה עליות עילוי אחר עילוי ותחיית המתים הוא בשוה לכל ישראל¹⁰ כמאמרם כל

También: ¿por qué hay distintos niveles, el Gan Eden superior y el Gan Eden inferior, y numerosas ascensiones, una elevación tras otra, mientras que la Resurrección de los Muertos es igual para todo Israel, como dijeron [los Sabios]: “Todo

Una segunda dificultad: el Gan Eden tiene muchos niveles, un Gan Eden inferior y otro superior, y ascensión tras ascensión, cada alma según su rango. Sin embargo, la Resurrección parece ser igual para todo Israel, como comienza la Mishná: “Todo Israel tiene parte en el Mundo Venidero”.

ישראל יש להם חלק¹¹ לעוה"ב [לעולם הבא]¹² רק ואלו שאין להם חלק¹³ כו' הכופר בתח"ה [בתחיית המתים] מדה כנגד מדה הוא כפר כו'.

Israel tiene parte en el Mundo Venidero”, excepto “y estos son los que no tienen parte”, etc.: “quien niega la Resurrección de los Muertos”; medida por medida, “él la negó”, etc.

Luego la Mishná enumera a quienes no tienen parte; primero, a quien niega la Resurrección, y el Talmud explica que, medida por medida, por haberla negado, no tendrá parte en ella. Aquí se entiende que el “Mundo Venidero” de la Mishná es la Resurrección, de la cual todo Israel tendrá mérito por igual; esto parecería convertirla en una recompensa menor que el Gan Eden, con sus numerosos niveles.

El placer físico como residuo del deleite supremo

3 והנה בברכת המצות תיקנו לומר אשר קדשנו במצותיו כו' פי' אשר הוא לשון תענוג¹⁴ ואושר

Ahora bien, en la bendición por las mitzvot instituyeron [los Sabios] que digamos: «Quien (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos», etc. El significado es que asher es un término relacionado con el deleite y la felicidad (osher),

Toda bendición por una mitzvá dice: «Quien (asher) nos ha santificado con Sus mandamientos». El Alter Rebe relaciona asher con osher, felicidad y deleite; así, la bendición señala el deleite del cual proceden las mitzvot.

וכמו באשרי^{15, 16} כו' והוא מקור המצות שמשם הם נמשכים [ועמ"ש מזה בד"ה ואהיה אצלו אמן¹⁷].¹⁸

como en «En mi felicidad (be'oshri)», etc. Y este es la fuente de las mitzvot, de la cual estas se derivan. [Y véase lo que se escribe sobre esto en el discurso que comienza «Y yo estaba junto a Él como un niño criado a Su lado».]

Cuando Lea llamó Asher a su hijo, dijo: «be'oshri, en mi felicidad», lo cual muestra que asher es una palabra relacionada con la felicidad. Este deleite supremo es la fuente de las mitzvot; el pasaje entre corchetes remite al lector a otro discurso de Likkutei Torah sobre el mismo tema.

והענין כי הנה התענוג נמצא בכל גשמיות שבעולם השפל וכמו שאנו רואים שיש בחי' תענוג בכל חושי הנפש ראייה שמיעה ריח דבור וכמה מיני תענוגים יש בראיה מצוירים ומראות כו'

La explicación es la siguiente: el deleite se encuentra en toda la materialidad del mundo inferior, como vemos que hay una cualidad de deleite en todos los sentidos del alma: la vista, el oído, el olfato y el habla; y ¡cuántas clases de deleite hay en la vista, mediante imágenes y escenas, etc.!

Para explicar la fuente de las mitzvot, el Alter Rebe comienza examinando el deleite en nuestro mundo. Cada sentido puede brindar placer, y solo la vista disfruta de muchas clases de imágenes y escenas.

וכן בשמיעה מקול ערב כו' וכן חוש הטעם חוץ יטעם אוכל¹⁹ כו' מתוק הוא לנפש²⁰ וכה"ג [וכהאי גוונא] יש בחי' תענוג בכל חומר הגשמי שבעולם והוא בחי' פסולת התענוג העליון

Y asimismo en el oído, al escuchar una voz agradable, etc.; y también en el sentido del gusto: «el paladar prueba el alimento», etc., «dulce para el alma». De esta manera, hay una cualidad de deleite en toda la materia física del mundo; y este es el nivel de los residuos del deleite supremo.

El oído disfruta de una voz agradable y el paladar, de un alimento sabroso. Sin embargo, todo el placer del mundo físico no es más que los «residuos» (pesólet), lo que queda descartado, del deleite de lo alto.

והנה באמת בחינת התענוג הגשמי הוא נמשך מבחי' התענוג הרוחני ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך עשב מלמטה²¹ שאין לו מזל מלמעלה כו'

Ahora bien, en verdad, el nivel del deleite físico se deriva del nivel del deleite espiritual, siguiendo el principio de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «No hay hierba abajo que no tenga arriba un mazal», etc.

El placer físico no es algo independiente: se deriva de un deleite espiritual. El Midrash enseña que cada brizna de hierba tiene arriba un mazal, una fuerza celestial que la gobierna.

והרי מתיקת העשב נמשך ונולד מן המזל המכה ומגדלו ובאמת הוא רק פסולת מתענוג אלקות שהנשמות נהנין²² ומתענגין מזיו השכינה שהוא נפלא כו'

Así, la dulzura de la hierba se deriva y nace del mazal que la golpea y la hace crecer. Y en verdad, no es más que residuos del deleite de la Divinidad, del cual las almas disfrutaban y se deleitan con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), que es maravilloso, etc.

El mazal «golpea» la hierba y la hace crecer, de modo que incluso la dulzura de una planta proviene de lo alto. Sin embargo, todo esto no es más que lo que queda del verdadero deleite de la Divinidad, del cual disfrutaban las almas en el Gan Eden como «el resplandor de la Shejiná».

כי העוה"ז הוא עולם השפל שהאלקות הוא בהעלם והסתר גדול עד"מ קליפת הפרי שמסתרת לפרי כך העוה"ז ומלואו מסתיר חיות אלקי ונראה הכל ליש ודבר.²³

Pues este mundo es el mundo inferior, donde la Divinidad se encuentra en gran ocultamiento y encubrimiento; a modo de analogía, como la cáscara de una fruta, que oculta la fruta. Así, este mundo y todo lo que lo llena ocultan la fuerza vital divina, y todo parece ser una existencia y una cosa [en sí misma].

El placer físico parece existir por sí mismo porque este mundo oculta la Divinidad, del mismo modo que una cáscara oculta la fruta que contiene. El mundo y todo lo que hay en él parecen existir independientemente, aunque la fuerza vital que los anima es divina.

4 וע"כ לעתיד לבא כתיב ואת רוח הטומאה אעביר²⁴ מן הארץ וכתיב ג"כ השמים החדשים²⁵ והארץ החדשה אשר אני עושה ועל שמים דכעת כתיב כי שמים כעשן נמלחו²⁶ כו'

Por eso, acerca del Tiempo Venidero está escrito: «Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza»; y también está escrito: «los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago». Y acerca de los cielos actuales está escrito: «Pues los cielos se desvanecerán como humo», etc.

Como el deleite de este mundo es solamente residuo y está oculto, los profetas describen el Tiempo Venidero como un mundo renovado: el espíritu de impureza será quitado, y habrá nuevos cielos y una nueva tierra. Los cielos actuales «se desvanecerán como humo», porque el mundo tal como es ahora no puede contener esa revelación.

וכל בחי' התענוג שבו הוא מבחי' פסולת התענוג העליון כנ"ל והוא מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם

לברכה] (פ"ק [פרק קמא] דתענית ד"י [די יסודות] ע"א)

Y todo el deleite que hay en él proviene del nivel del residuo del deleite supremo, como se mencionó antes. Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria (en el primer capítulo de Taanis, folio 10a):

Todo el deleite de este mundo es el residuo del deleite supremo. El Alter Rebe presenta una imagen talmúdica para explicarlo e indica entre paréntesis su ubicación en el Talmud.

ח"ל [חוץ לארץ] שותה מתמצית א"י [ארץ ישראל] וזהו מ"ש וכל קרבי את שם קדשו²⁷ כו' (בתלים ס"י ק"ג)

“Lo que está fuera de la Tierra bebe del residuo de la Tierra de Israel”. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “y todas mis entrañas [bendicen] Su santo Nombre”, etc. (en Psalms, capítulo 103).

El Talmud dice que el resto del mundo bebe del “residuo”, de lo que queda, de la Tierra de Israel. Del mismo modo, el mundo recibe únicamente lo que sobra del deleite de lo Alto, y el versículo “todas mis entrañas” alude a quienes lo separan.

והיינו שיש מלאכים הנק' קרביים²⁸ שמבררים השפעת התענוג ועד"מ הקרביים באדם שבהם יתברר

המאכל והמוכחר שנתברר נעשה ממנו דם בלב ומחיה את הגוף והפסולת נדחה לחוץ ככה למעלה

Es decir, hay ángeles llamados “entrañas”, que separan el flujo del deleite. A modo de analogía, las entrañas de una persona, en las que se separa el alimento: de la parte selecta que se ha separado se forma sangre en el corazón, y esta da vida al cuerpo, mientras que el residuo es expulsado hacia afuera. Así también ocurre arriba,

Algunos ángeles son llamados “entrañas” porque realizan arriba lo que hacen los órganos digestivos en el cuerpo. El cuerpo separa lo que come: la parte mejor se convierte en sangre, que lo mantiene con vida, y el desecho es expulsado.

יש מלאכים המברר²⁹י [המבררים] השפעת התענוג הפנימי נמשך בגי'ע [בגן עדן] והפסולת נמשך ע"י השתלשלות בהמזלות ומשתלשל למטה להתלבש בענינים גשמיים כסף וזהב כו' וזהו שנאמר יאר ה' פניו אליך כו' היינו מפנימיות תענוג עליון שמאיר בתורה ומצות.³⁰

hay ángeles que separan el flujo del deleite: la parte interior es atraída a Gan Eden, mientras que el residuo es atraído, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), hacia las constelaciones, y desciende aún más para revestirse en cosas físicas, como la plata y el oro, etc. Y esto es lo que se dice: “Que Havaia haga resplandecer Su rostro hacia ti”, etc.; es decir, desde la dimensión interior (pnimiut) del deleite supremo, que resplandece en la Torá y las mitzvot.

Estos ángeles separan el flujo del deleite: su parte interior va a Gan Eden, mientras que el residuo desciende paso a paso a través de las fuerzas celestiales (los mazalot), hasta revestirse en cosas físicas como la plata y el oro. La bendición sacerdotal, “Que Havaia haga resplandecer Su rostro (panav)”, pide la dimensión interior (pnimiut) del deleite, que resplandece en la Torá y las mitzvot.

5 ועיין מענין וכל קרבי³¹ בזח"א [בוהר חלק א] לך לך דפי"ז [דפרק ז'] ע"א ובפרדס ערך קרביים,³² וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] בר' [ברבי] עקיבא כשראה כרך גדול³³ של רומי מלא' [מלאה] כל טוב

Y véase, acerca del tema de “y todas mis entrañas”, en el Zohar, parte I, Lej Lejá, folio 87a, y en el Pardes, bajo la entrada “Entrañas”. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca de Rabí Akiva: cuando vio la gran ciudad de Roma, colmada de toda clase de bienes,

El Zohar y el Pardes, una obra clásica de Cabalá organizada por entradas, tratan sobre las “entrañas” mencionadas en el versículo. Luego el Alter Rebe trae un relato de Rabí Akiva para mostrar cuán grande es incluso el deleite residual.

ובשלוח גדולה שחק ואמר אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה³⁴ כו' כי מזה דוקא יכולים להכיר איך שלגדולתו אין חקר³⁵ ממש

y en medio de una gran tranquilidad, se rio y dijo: “Si es así para quienes transgreden Su voluntad, ¡cuánto más lo será para quienes cumplen Su voluntad!”. Etcétera. Pues precisamente de esto se puede reconocer cuán verdaderamente “Su grandeza es insondable”:

El Talmud cuenta que los Sabios lloraron al ver la seguridad y la tranquilidad de Roma mientras el Templo yacía en ruinas, pero Rabí Akiva se rio: si quienes transgreden la voluntad de D'os reciben tanto, cuánto más recibirán quienes cumplen Su voluntad. De este contraste se puede reconocer que la grandeza de D'os verdaderamente no tiene límite.

כי אם פסולת תענוג עליון שירד ונפל בקליפות הוא גדול כ"כ [כל כך] על אחת כו"כ [כמה וכמה] לעושי רצונו פנימיות תענוג העליון המאיר בתורה ומצות שהוא רב ועצום כו' [ועמ"ש ע"פ וישב יעקב³⁶ וע"פ ויהי בשלח פרעה³⁷].

pues si los desechos del deleite supremo, que descendieron y cayeron en las kelipot (cáscaras), son tan grandes, ¡cuánto más lo será para quienes cumplen Su voluntad: la dimensión interior del deleite supremo, que resplandece en la Torá y las mitzvot, que es inmenso y poderoso, etc.! [Y véase lo escrito sobre el versículo “Y Yaakov se estableció” y sobre el versículo “Y sucedió que, cuando el Faraón envió”].

Si los desechos del deleite supremo, caídos en las kelipot, las cáscaras que ocultan la santidad, pueden producir la riqueza y la tranquilidad de Roma, entonces el deleite interior de la Torá y las mitzvot, recompensa de quienes cumplen Su voluntad, debe ser inmenso, más allá de toda medida. El texto entre corchetes remite a lo explicado sobre los versículos que abren las parashot Vayeshev y Beshalaj.

אך מה שאפשר להן להגיע יניקה ושפע מתענוג העליון לעובדי רצונו ית' ויהיה איך שיהיה אפילו מפסולת תענוג שבו הוא כמאמר שלמה המלך ע"ה [עליו השלום] שממית בידים תתפש^{38, 39} והיא בהיכלי מלך.

Pero que sea posible que les llegue sustento y abundancia del deleite supremo a quienes transgreden Su voluntad, bendito sea, de la manera que sea, incluso de los desechos del deleite que hay en él, es como dijo el rey Shlomó, de bendita memoria: “La araña se aferra con sus manos, y está en los palacios del rey”.

¿Cómo pueden quienes transgreden recibir algo del deleite supremo, siquiera sus desechos? El versículo del rey Shlomó responde: la humilde araña se aferra con sus manos y así llega a los palacios del rey; de igual modo, las kelipot se aferran a algo de la abundancia del Rey.

Luz de la oscuridad, amor de lo opuesto

6 ועיין ברבות פ' תולדות ס"פ ס"ו.⁴⁰ כחשכה כאורה⁴¹ ותכלית ירידה זו הוא כמ"ש כיתרון האור מן החשך^{42, 43, 44} דוקא [ע'י] בזהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א [סוף עמוד א]⁴⁵ ובפ' תזריע דמ"ז ע"ב].

Y véase en el [Midrash] Rabá, Parashat Toldot, al final de la sección 66. “Como la oscuridad, así es la luz”. Y el propósito de este descenso es, como está escrito: “la ventaja de la luz sobre la oscuridad”, precisamente. [Véase en el Zóhar, al final de Parashat Tetzavé, folio 187, final de la cara a, y en Parashat Tazría, folio 47b.]

Las palabras iniciales remiten al Midrash sobre el versículo de la araña. Luego el Alter Rebe explica por qué debe haber semejante descenso: ante D'os, “la oscuridad es como la luz”, y el propósito del descenso es la ventaja especial de la luz que surge de la oscuridad, como enseña el Zóhar: sin oscuridad, la luz no sería conocida.

והיינו ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בכל לבבך בשני יצריך^{46, 47} וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] במקום שבעלי תשובה עומדין⁴⁸ כו' כי מן ההיפוך דוקא עד"מ שמתחלה נהנה מתענוגי עוה"ז תהיה אח"כ הצעקה יותר גדולה בחילא יתיר⁴⁹

Y esto se asemeja a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “‘Con todo tu corazón’: con tus dos inclinaciones”, y a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “En el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá (quienes retornan)”, etc. Pues es precisamente a partir de lo opuesto; por ejemplo, si al principio uno disfrutaba de los placeres de este mundo, después su clamor será más intenso, “con mayor fuerza”,

Los Sabios interpretan “con todo tu corazón” como “con tus dos inclinaciones”, la buena y la mala, y enseñaron que en el lugar donde se encuentran los baalei teshuvá, ni siquiera los justos completos pueden estar. Ambas enseñanzas muestran que servir a D'os desde lo opuesto genera mayor fuerza: quien antes disfrutaba de los placeres mundanos, después clama a D'os con mayor intensidad.

והוא בחיי מאדך⁵⁰ בלי גבול וז"ש [וזהו שכתוב] נפשי אויטיך כלילה⁵¹ בעוה"ז שדומה ללילה⁵² בחיי חושך משם יהיה יתרון אור בבחי' אהבה רבה הנ"ל [וגם כמ"ש במ"א שיש שני מיני תענוג לפני המלך. האחד בעשיית המצות.⁵³

y esta es la cualidad de “con toda tu fuerza” (meodeja), sin límite. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Mi alma te anhela durante la noche”: en este mundo, que se asemeja a la noche, el nivel de oscuridad; de allí surgirá una ventaja de la luz, en el nivel del gran amor mencionado arriba. [Y también, como se explica en otro lugar, que hay dos clases de deleite ante el Rey. La primera es al cumplir las mitzvot.

Este amor mayor es “con todo tu meod”, tu “muy mucho”: un amor sin límite. La frase de Isaías, “Mi alma te anhela durante la noche”, lo describe: este mundo se asemeja a la noche, y de su oscuridad surge la ventaja de la luz; el corchete que comienza aquí introduce la parábola de las dos clases de deleite de un rey.

7 והשני כשרואה את בנו בא מרחוק שיש זמן רב אשר לא ראהו וכראות המלך את בנו נתמלא חדוה ותענוג וכך הנמשל בענין התשובה כו'

El segundo es cuando ve a su hijo venir desde lejos, después de no haberlo visto durante mucho tiempo; cuando el rey ve a su hijo, se llena de alegría y deleite. Así también es el ejemplo en el asunto de la teshuvá (retorno), etc.

La parábola continúa: el segundo deleite del rey consiste en ver regresar a su hijo después de una larga ausencia; una alegría que lo colma por completo. Así ocurre con la teshuvá: el deleite que despierta quien retorna desde lejos es de una naturaleza distinta del deleite por las mitzvot.

ע"ש ועד"ז הוא ענין ירידת התענוג עליון למטה בשב"כ [בשבירת הכלים] שמזה יומשך אח"כ בחינת התענוג השני ע"י התשובה כו'

Véase allí. Del mismo modo, el deleite supremo desciende abajo en la ruptura de las vasijas, para que de ello se atraiga después el nivel del segundo deleite mediante la teshuvá, etc.

De igual modo, el deleite supremo descendió abajo a través de la ruptura de las vasijas, la ruptura primordial por la que las chispas de santidad cayeron en los mundos inferiores. De ese descenso, mediante la teshuvá, se atraerá el segundo tipo de deleite.

וזהו ירידה צורך עליה] ולמעלה ג"כ האופנים ברעש גדול⁵⁴ מתנשאים⁵⁵ לעומת השרפים הרי סבת הרעש הזה של האופנים הוא דייקא מצד הסתר האלקות משא"כ השרפים דאימא מקנא בכורסיא^{56, 57} כו'

Y esto es “un descenso en aras de un ascenso”.] También arriba, “los Ofanim, con gran estruendo, se elevan frente a los Serafim”. Así, la causa de este estruendo de los Ofanim es precisamente el ocultamiento de la Divinidad. No ocurre así con los Serafim, pues “Imma (Biná) anida en el Trono”, etc.,

Por eso la caída es “un descenso en aras de un ascenso”. El mismo patrón existe entre los ángeles: los Ofanim se elevan hacia los Serafim “con gran estruendo”, y su estruendo se debe al ocultamiento de la Divinidad en su mundo, mientras que los Serafim se encuentran en Beriá, donde Imma, es decir, Biná, “anida en el Trono”.

שהוא בחיי גילוי אור א"ס המתגלה להיות מושג בעולם הבריאה ושם מעמד השרפים וע"כ הם עומדים בלי רעש ואומרים קדוש שמשיגים איך

que es el nivel de la revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que se revela de modo que pueda ser comprendida en el Mundo de Beriá (Creación); allí se encuentra la morada de los Serafim. Por eso están de pie sin estruendo y dicen: “Santo”, pues comprenden cómo

En el Mundo de Beriá, llamado el Trono, la Luz Infinita se revela de manera que pueda ser comprendida, y allí se encuentran los Serafim. Como comprenden, están de pie sin estruendo y dicen: “Santo”: comprenden que D'os está apartado de todo.

שהוא ית' קדוש ומובדל כמ"ש אני הוי' לא שנית⁵⁸ שאין שינוי בעצמותו כלל בין קודם בריאת העולם ובין לאחר בריאת העולם לפי שמקור חיות כל העולמות הוא

Él, bendito sea, es santo y está apartado, como está escrito: “Yo, Havaiá, no he cambiado”: no hay cambio alguno en Su esencia entre antes de la creación del mundo y después de la creación del mundo, porque la fuente de la fuerza vital de todos los mundos es

“Santo” significa apartado: la creación de los mundos no produce ningún cambio en D'os, como dice Malají: “Yo, Havaiá, no he cambiado”. Él es el mismo antes y después de la creación, porque la vida de todos los mundos proviene únicamente de una irradiación de Él.

רק הארה ממנו בלבד ונק' אור א"ס עד"מ אור השמש שאינו פועל שינוי כלל כו' únicamente una irradiación de Él, nada más, y se la llama la Luz Infinita; a modo de analogía, la luz del sol, que no produce cambio alguno, etc.

La irradiación que da vida a los mundos se llama la Luz Infinita. Como la luz del sol, que brilla sin alterar el sol, no produce ningún cambio en la esencia de D'os.

ומי"ש בספרים⁵⁹ כח הפועל בנפעל כו' הוא למטה בבחי' עשי' [עשיה] שנק' פעול⁶⁰ כידוע [וכמי"ש במ"ח ובסידור האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה]⁶¹ בפ"י וידע כל פעול

Y lo que está escrito en los libros, “el poder del Hacedor está en lo hecho”, etc., se aplica abajo, en el nivel de Asiá (Acción), que es llamado “hecho” (paul), como es sabido. [Y como está escrito en Mishnat Jasidim y en el Sidur del Arizal, en la explicación de “Que todo lo hecho sepa

El principio de que “el poder del Hacedor está en lo hecho”, que aparece en obras anteriores, se aplica únicamente en Asiá, el mundo más bajo, llamado paul, “hecho”. El texto entre corchetes remite a Mishnat Jasidim y al Sidur del Arizal, en la explicación de la plegaria de Rosh HaShaná: “Que todo lo hecho sepa que Tú lo hiciste”.

כי אתה פעלתו בתפלת ר"ה [ראש השנה] ועמי"ש בפ' יתרו בד"ה בחדש השלישי⁶² בפ"י על כל שבח מעשה ידיך].

que Tú lo hiciste”, en la plegaria de Rosh HaShaná; y véase lo escrito en la parashá de Yitró, en el discurso que comienza “En el tercer mes”, en la explicación de “por toda la alabanza de la obra de Tus manos”.]

Esa plegaria habla de “todo lo hecho”, es decir, Asiá, que reconoce a su Hacedor, pues allí el poder del Hacedor está investido en lo hecho. El texto entre corchetes concluye con una referencia al discurso “En el tercer mes”, en Torah Ohr, parashat Yitró.

אמנם האופנים וחיות הקדש שהם בעולמות שלמטה מבחי' כורסייא שאין שם גילוי אלקות בהשגה כ"כ [כל כך] הם ברעש גדול [ועמי"ש

Sin embargo, los ofanim y las jayót sagradas, que se encuentran en los mundos inferiores al nivel del Trono, donde la revelación de la Divinidad no es tan manifiesta en la comprensión, están en medio de un gran clamor. [Y véase lo escrito

Los ofanim y las jayót sagradas son ángeles de los mundos inferiores a Beriá, el Trono, donde la Divinidad no se revela a la comprensión en el mismo grado. Por eso su servicio consiste en un «gran clamor»: el anhelo impetuoso de quienes no ven.

מזה בשה"ש [בשיר השירים] בד"ה שחורה אני ונאווה⁶³ ועד"מ הצעקה בחילא יתיר וזהו שהתקינו שנים לפני^{64, 65} דהיינו קודם ק"ש [קריאת שמע] אחד ואהבת להיות בבחי' רעש כו':

al respecto en Shir HaShirim, en el discurso que comienza "Soy negra, pero hermosa".] Y, a modo de analogía, esto es el clamor «con mayor fuerza». Por eso [los Sabios] instituyeron «dos [bendiciones] antes de ella», es decir, antes del Shemá: [la bendición de] "Uno" y [la de] "Y amarás", para alcanzar el nivel del clamor, etc.

Este clamor es como el clamor «con mayor fuerza» del baal teshuvá. Por eso los Sabios dispusieron dos bendiciones antes del Shemá; la primera describe el gran clamor de los ángeles, para que lleguemos a "Uno" y "Y amarás" en el nivel del clamor, con un amor que surge de la ocultación.

SECCIÓN 4 • 18-9

El cabello y el vestido: la Torá y las mitzvot

8 ב והנה באתערותא דלתתא בחי' רעש נמשך מלמעלה שער ויש שער בשין ימין ויש שער בשמאל שער בימין היינו כמ"ש זה השער לה.⁶⁶

2. Ahora bien, mediante el despertar desde abajo, el nivel del ruido (ra'ash), se atrae desde arriba שער: hay שער con una shin a la derecha (sha'ar), y שער con una shin a la izquierda [sin] (se'ar). שער con la shin a la derecha es como está escrito: "Esta es la puerta (sha'ar) de Havaíá".

Comienza el segundo capítulo. Al reordenar las letras de ra'ash, "ruido", se obtiene שער, que, con el punto a la derecha (shin), se lee sha'ar, "puerta"; y, con el punto a la izquierda (sin), se lee se'ar, "cabello". Cuando el servicio asciende desde abajo con ruido, desde arriba se atraen una "puerta" a la derecha y un "cabello" a la izquierda; la puerta es la del versículo "Esta es la puerta de Havaíá".

ובשמאל הוא כמ"ש ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא⁶⁷ פי' עד"מ השערות שגידולי' [שגידולם] הוא מן המוח אבל הוא הארה חיצונית ממנו עד שבהחתך השערה ממנו אינו מרגיש במוח

Y a la izquierda es como está escrito: "Y el cabello (se'ar) de Su cabeza [era] como lana pura". Esto significa, a modo de analogía, que los cabellos crecen desde el cerebro, pero son una irradiación exterior de este, hasta tal punto que, cuando se corta un cabello, el cerebro no lo siente.

El "cabello" de la izquierda es el de la visión de Daniel: "el cabello de Su cabeza como lana pura". Un cabello crece desde el cerebro, pero solo transmite un destello exterior de su vitalidad, de modo que cortarlo no se siente en absoluto.

וכך למעלה התורה נקראת בשם בחי' שערו כמ"ש קווצותיו תלתלים⁶⁸ תילי תילים של הלכות⁶⁹ כי אורייתא מחכמה נפקת והמשכה זו מענג העליון מקור כל התענוגים נקי שיערה

Así también, en lo alto, la Torá es llamada con el nombre del nivel de los “cabellos”, como está escrito: “Sus bucles son rizos (taltalim)”: “montones sobre montones (tilei tilim) de halajot”. Pues “la Torá surge de Jojmá (sabiduría)”, y esta atracción desde el deleite supremo, fuente de todos los deleites, es llamada “cabello”.

La Torá es llamada “cabello”: los bucles rizados del versículo se interpretan como montones sobre montones de halajot. La Torá surge de Jojmá, y lo que atrae del deleite supremo es llamado “cabello”: un flujo real, aunque contraído.

כי מקור התענוג הוא בחי' עצמותו ית' ואינו עד"מ התענוג שלמטה באדם שמתענג מאיזה דבר שמקבל ממנו התענוג ואפילו תענוג הנשמות בעוה"ב [בעולם הבא] הרי הם נהנין ומקבלים הענג מזיו השכינה⁷⁰ כו'

Pues la fuente del deleite es el nivel de Su esencia, bendito sea. No es como el deleite de una persona aquí abajo, que se deleita con algo de lo cual recibe el deleite; e incluso en cuanto al deleite de las almas en el Mundo Venidero, estas disfrutan y reciben el deleite del resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina), etc.

La fuente del deleite es la esencia misma de D'os. El deleite de una persona siempre proviene de algo exterior a ella, e incluso las almas en el Mundo Venidero reciben su deleite de algo: el resplandor de la Shejiná.

משא"כ בו ית' שאין לך דבר שחוץ ממנו והוא המדע⁷¹ כו' ובחי' התענוג שבו היינו בחי' עצמות התענוג שהוא עצמו בחי' תענוג וזהו שנק' מקור התענוגים כי הוא מקור לכל בחי' התענוגים [התענוגים] שלמטה.⁷²

No es así con Él, bendito sea, pues no hay nada fuera de Él, y “Él es el Conocimiento”, etc. Y el deleite que hay en Él es el nivel de la esencia misma del deleite, que es en sí mismo el nivel del deleite. Por eso se lo llama fuente de los deleites, pues Él es la fuente de todos los niveles de deleite de aquí abajo.

El deleite de D'os no se recibe de nada, pues nada existe fuera de Él; como explica el Rambam, Él es el Conocedor, lo Conocido y el Conocimiento mismo, todo uno. Su deleite es el deleite en su esencia misma; por eso se lo llama fuente de los deleites, de la cual proviene todo deleite inferior.

9 ואמנם גילוי והמשכת התענוג משם הוא ע"י צמצום שמתצמצם [שמתצמצמת] התענוג להיו' [להיות] מאיר בחכמת התור' [התורה] וזהו שנקרא בחי' שערות עד"מ בחי' צמצום חיות המוחין בשערה כו'.

Sin embargo, la revelación y la emanación del deleite desde allí se producen mediante el tzimtzum: el deleite se contrae para poder iluminar la sabiduría de la Torá. A esto se lo llama el nivel de los “cabellos”, por analogía con el nivel en que la fuerza vital del cerebro se contrae en un cabello, etc.

El deleite solo se revela mediante una contracción, para poder iluminar la sabiduría de la Torá. Por eso se lo llama “cabello”: así como únicamente una huella contraída de la fuerza vital del cerebro pasa a un cabello, también en la sabiduría de la Torá solo está presente una huella contraída del deleite.

וזהו ג"כ ענין תענוג הנשמות בגי' [בגן עדן] שהוא ג"כ מהשגת התורה כו' כנודע שבגי' [שבגן עדן] התחתון הוא הלימוד פנימית של התורה הנגלית לנו וגי' [וגן עדן] העליון רזא דרזין כו' וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' שער רישי' [רישיה] כו' וכנודע

Este es también el sentido del deleite de las almas en el Gan Eden, que también proviene de la comprensión de la Torá, etc. Como es sabido, en el Gan Eden inferior se estudia la dimensión interior de la Torá que nos ha sido revelada, mientras que en el Gan Eden superior se encuentra “el secreto de los secretos”, etc. Todo esto corresponde al nivel de “los cabellos de Su cabeza”, etc., como es sabido.

El deleite de las almas en el Gan Eden también proviene de la Torá: en el Gan Eden inferior captan la dimensión interior de la Torá que estudiaron, y en el Gan Eden superior, sus secretos más profundos. Todo esto sigue siendo “los cabellos de Su cabeza”: deleite que ha pasado por una contracción.

אמנם המצות שהם יותר נעלות דהיינו שנמשכים מעצמיות התענוג שלמעלה מגילוי התענוג המתצמצם ע"י שערות ונמשך בחכמה וכמ"ש מרב כל⁷³ פי' למעלה מתענוג האלקי

Sin embargo, las mitzvot son más elevadas: provienen de la esencia misma del deleite, que está por encima de la revelación del deleite que se contrae mediante los “cabellos” y es atraído a Jojmá. Como está escrito: “más que la abundancia de todo”; es decir, por encima del deleite divino

Las mitzvot provienen de un nivel más elevado: de la esencia misma del deleite, que nunca se contrae para entrar en la sabiduría. El Alter Rebe interpreta merov kol, “de la abundancia de todo”, como “más que todo”: la alegría de una mitzvá está por encima incluso del deleite divino del Gan Eden.

שהוא ג"ע [גן עדן] העליון שהוא בחי' צמצום ביו"ד נברא העוה"ב [העולם הבא]⁷⁴ כו' (ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב⁷⁵ כולה⁷⁶ ובד"ה ואתה תצוה⁷⁷ את בני ישראל)⁷⁸

—que es el Gan Eden superior, correspondiente al nivel del tzimtzum—, pues “con la yud fue creado el Mundo Venidero”, etc. (Véase lo escrito acerca de esto en el discurso que comienza “Un candelabro todo de oro” y en el discurso que comienza “Y ordenarás a los hijos de Israel”).

Ese deleite del Gan Eden es una contracción, pues los Sabios dicen que el Mundo Venidero fue creado con la yud, la letra más pequeña, que es un simple punto. El paréntesis remite al lector a otros dos discursos para ampliar este tema.

ועליהם הוא שנאמר לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור⁷⁹ וכנודע שהמצות נקראים לבושים פי' עד"מ הלבוש שמעלים ומסתיר את האדם המלוכש בו כך שורש המצות הוא מבחי' מקור התענוגים שהוא בבחי' העלם ואינו מתגלה בבחי' חכמה והשגה כו'

A propósito de ellas se dice: “Sus vestiduras eran blancas como la nieve”. Como es sabido, las mitzvot son llamadas “vestiduras”. Esto significa, por analogía, que una vestidura oculta y encubre a la persona que la lleva; del mismo modo, la raíz de las mitzvot proviene del nivel de la fuente de los deleites, que permanece oculta y no se revela en el nivel de Jojmá y la comprensión, etc.

De las mitzvot se dice: “Su vestidura era blanca como la nieve”, pues las mitzvot son llamadas vestiduras. Una vestidura oculta a quien la lleva; asimismo, la raíz de las mitzvot —la fuente de los deleites— permanece oculta y no se revela como sabiduría.

אבל הוא נמשך ע"י מצות מעשיות כי תרי"ג מצות דאורייתא עם שבע מצות דרבנן עולה תר"ך והם תר"ך עמודי אור^{80,81} עד"מ העמוד שמחבר כו'

Pero esto se hace descender mediante las mitzvot prácticas. Pues las 613 mitzvot de la Torá, junto con las siete mitzvot rabínicas, suman 620, y estas son los 620 pilares de luz; por analogía, un pilar conecta, etc.

Sin embargo, esta fuente oculta se hace descender precisamente mediante las mitzvot realizadas en la acción. Las 613 mitzvot de la Torá y las siete rabínicas suman 620, los “620 pilares de luz”; un pilar une lo que está arriba con lo que está abajo.

והיינו משום דנעוץ סופן בתחלתן^{82,83} ועיי' קיום המעשה יכולים להמשיך ממקור התענוגים שהוא מה שאינו מתגלה בחכמה.

Esto se debe a que “su final está enclavado en su principio”; mediante el cumplimiento de la acción se puede hacer descender desde la fuente de los deleites, que es aquello que no se revela en Jojmá.

Esto funciona porque “su final está enclavado en su principio”: el nivel más bajo está vinculado con el más elevado. Por eso, la acción física alcanza la fuente de los deleites, que ninguna sabiduría revela.

SECCIÓN 5 • 110-11

Ofrendas y caridad

10 וזהו ענין הקרבנות שהקרבת בהמה גשמיות מכפר על חטא האדם⁸⁴ דכתיב אדם ובהמה תושיע⁸⁵ ה' וכתוב והם הביאו את קרבנם⁸⁶ לפני ה'.

Y este es el sentido de las ofrendas: la ofrenda de un animal físico expía el pecado de una persona, como está escrito: “Salvas al hombre y al animal, D'os”, y está escrito: “y llevaron su ofrenda ante D'os”.

El mismo principio explica las ofrendas: un animal físico expía el pecado de una persona. “Salvas al hombre y al animal, D'os” vincula la salvación de la persona con el animal, y la ofrenda se lleva “ante D'os”.

כי חלק⁸⁷ ה' עמו וכשפוגם וחוטא הוא פוגם בשם הוי' עצמו כי הוי' היינו שמהוה ועיי' החטא הוא ממשיך חיות המהוה למקום שאינו ראוי והכפרה על זה הוא מבחי' לפני הוי'

Pues “la porción de D'os es Su pueblo”; y cuando alguien causa un daño y peca, causa un daño al propio Nombre Havaíá. Pues Havaíá significa que Él hace existir, y mediante el pecado uno atrae la fuerza vital que hace existir hacia un lugar que no es apropiado. Y la expiación por esto proviene del nivel de “ante Havaíá”,

Israel es “la porción de D'os”, por lo que un pecado daña al propio Nombre Havaíá, el Nombre que significa “hacer existir”. El pecado toma la fuerza vital que hace existir la creación y la atrae hacia donde no corresponde; su expiación proviene de un nivel superior al Nombre, “ante Havaíá”.

שהם י"ג מדות הרחמים נושא עון⁸⁸ כו' וא"א להמשיך ולעו רר מבחי' זו זולת ע"י הקרבת בהמה גשמיות דוקא משום דנעוץ סופן⁸⁹ כו'

que son las Trece Cualidades de Misericordia, "que soporta la iniquidad", etc. Y es imposible atraer y despertar desde este nivel salvo mediante la ofrenda de un animal físico específicamente, porque "su final está enclavado", etc.,

"Ante Havaíá" son las Trece Cualidades de Misericordia, que incluyen "que soporta la iniquidad". Este nivel solo puede despertarse mediante la ofrenda de un animal físico, porque el final está enclavado en el principio.

כידוע הכלל דכל הגבוה יותר בירידתו למטה הוא נשפל יותר וכמו כן הבהמה שהיא למטה נמוכה במדרגה מן האדם

como se sabe la regla: cuanto más elevado es algo, más bajo cae al descender abajo. Así también el animal, que está abajo y es de un nivel inferior al del hombre,

Una regla conocida: cuanto más elevado es el origen de algo, más bajo cae cuando desciende. El animal, inferior al hombre, lo demuestra.

שהוא בחי' מדבר הוא הוראה על עוצם רוממות שרשה למעלה רק שנפלה למטה ע"י שבה"כ [שבירת הכלים] והיינו כי הבהמה היא למטה מן הדעת

que es el nivel del ser hablante: esto indica la inmensa elevación de su raíz arriba, aunque cayó abajo a causa de la ruptura de las vasijas. Es decir, el animal está por debajo de Daat (conocimiento),

El hombre es el "ser hablante", la más elevada de las creaciones, y el animal está por debajo de él; su propia inferioridad muestra cuán elevada es su raíz, y cayó tan bajo a causa de la ruptura de las vasijas. Es decir, el animal está por debajo de Daat, la mente que conoce.

אבל שרשה הוא מלמעלה מן הדעת ועמ"ש מזה ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות^{90, 91} כו'.

pero su raíz está por encima de Daat. Y véase lo escrito sobre esto acerca del versículo: "Y Moshé habló a los jefes de las tribus", etc.

Sin embargo, su raíz está por encima de Daat, por lo que ofrecerlo sobre el altar alcanza un nivel superior al del entendimiento del hombre. El texto remite al discurso sobre "Y Moshé habló a los jefes de las tribus" para ampliar este tema.

11 ואמנם ע"י הקרבתה ע"ג [על גבין] המזבח הוא מעורר וממשיך מבחי שלפני⁹² הוי כו'.

Sin embargo, al ofrecerla sobre el altar, se despierta y se atrae desde el nivel que está “antes de Havaíá”, etc.

Al ofrecer el animal sobre el altar, se despierta y se atrae el nivel que está “antes de Havaíá”, la fuente de la expiación que está por encima del Nombre mismo.

וכמו כן במצות הצדקה כתיב והיה מעשה הצדקה שלום⁹³ וענין השלום ידוע מענין עושה שלום במרומיו⁹⁴ בין שר של מים⁹⁵ ובין שר של אש כו'

Del mismo modo, respecto de la mitzvá de la caridad (tzedaká), está escrito: “Y la obra de la caridad será paz”. El concepto de paz se conoce por lo dicho acerca de “Él hace la paz en Sus alturas”: entre el príncipe del agua y el príncipe del fuego, etc.,

La mitzvá de la caridad obra del mismo modo: Isaías dice: “la obra de la caridad será paz”. La paz se conoce por “Él hace la paz en Sus alturas”, donde los Sabios hablan del príncipe del agua y del príncipe del fuego, opuestos que conviven.

דהיינו ע"י גילוי ההארה שלמעלה מההשתלשלות וכמו כן כל משפיע ומקבל הם ב' הפכים וע"י הצדקה עושה שלום וזהו בפמליא של⁹⁶ מעלה ובפמליא של מטה כו'

es decir, mediante la revelación de la irradiación que está por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut). Del mismo modo, todo dador y todo receptor son dos opuestos, y mediante la caridad se hace la paz. Y esto ocurre “en la corte celestial y en la corte terrenal”, etc.

Esa paz proviene de una revelación por encima de la cadena de los mundos, donde los opuestos pueden unirse. El dador y el receptor también son opuestos, y la caridad los une; esta es la paz “en la corte celestial y en la corte terrenal”.

והפ"י של לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיור⁹⁷ היינו עד"מ השלג שהוא מחלקי [מחלקים] מקובצי [מקובצים] ונקפים מעט מעט עד שנעשה רב כו' כך בצדקה כתיב וילבש צדקה⁹⁸ כו'

Y el significado de “Sus vestiduras eran blancas como la nieve” es, a modo de analogía, la nieve, que se compone de partículas que se reúnen y se congelan poco a poco hasta formar una gran [masa], etc. Del mismo modo, respecto de la caridad está escrito: “Y se vistió de caridad”, etc.:

Ahora se explica lo de las “vestiduras blancas como la nieve”. La nieve se compone de partículas diminutas que se reúnen poco a poco hasta formar una gran masa; de igual manera, se dice que la caridad es una vestidura: “Se vistió de caridad”.

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת⁹⁹ לחשבון גדול¹⁰⁰ וכן הוא בכל המצות מעשיות שמכמה ביחד נעשה לבוש א' והוא עד"מ הלבוש שהוא מכמה חתיכות בגד:

“cada perutá (moneda) se suma hasta formar una gran cantidad”. Y así sucede con todas las mitzvot prácticas: de muchas juntas se forma una vestidura; y esta es, a modo de analogía, como una vestidura hecha de muchos trozos de tela.

Los Sabios dicen que, así como los hilos de una vestidura se unen, cada pequeña moneda de caridad se suma hasta formar una gran cantidad. Del mismo modo, todas las mitzvot prácticas —muchas acciones separadas— forman juntas una sola vestidura, así como una vestidura se cose con muchos trozos de tela.

SECCIÓN 6 • 12-15

Tzitzit: vestido y cabello

12 ג והנה מצות ציצית¹⁰¹ היא שקולה כנגד כל המצות וכנודע ג"כ דציצית בגימ' [בגימטריא] ת"ר [תנו רבנן] ועם ח' חוטין וה' קשרים תרי"ג^{102, 103}

3. Ahora bien, la mitzvá de los tzitzit equivale a todas las mitzvot; y, como también es sabido, tzitzit tiene el valor numérico de 600, y junto con los ocho hilos y los cinco nudos suma 613.

El tercer capítulo se ocupa de los tzitzit. Los Sabios dicen que esta mitzvá equivale a todas las demás, y los números lo muestran: la palabra tzitzit tiene el valor de 600 y, junto con sus ocho hilos y cinco nudos, suma 613, el número de todas las mitzvot.

והענין כי בציצית יש מבי בחיי הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כי הטלית עצמו פריסא דמלכא הוא בחיי לבושיה ובפ"ק [ובפרק קמא] דר"ה [דראש השנה] [די"ז ע"ב]

La explicación es que en los tzitzit se encuentran [elementos] de ambos niveles mencionados antes: “Sus vestiduras” y “el cabello de Su cabeza”. Pues el talit mismo, “el manto del Rey”, es el nivel de “Sus vestiduras”. Y en el primer capítulo de Rosh HaShanah (folio 17b):

Los tzitzit contienen ambos niveles: las “vestiduras”, que son las mitzvot, y “el cabello de Su cabeza”, que es la Torá. El talit mismo, llamado “el manto del Rey”, es la vestidura.

מלמד שנתעטף¹⁰⁴ הקב"ה כשליח צבור כ' [כתב] מהרש"א [מהרש"א] בח"א [בחלק א']¹⁰⁵ וז"ל [וזה לשוננו] ובספר ישן מחכמת המקובלים מצאתי וז"ל [וזה לשוננו] נתעטף הקב"ה באות'

“Esto enseña que el Santo, bendito sea, se envolvió como un oficiante de la congregación”. El Maharsha escribió en su Jidushei Agadot, y estas son sus palabras: “Y en un libro antiguo sobre la sabiduría de los cabalistas encontré, y estas son sus palabras: ‘El Santo, bendito sea, se envolvió en aquel

El Talmud, en Rosh HaShanah, dice que cuando D'os enseñó a Moshé los Trece Atributos, se envolvió como un oficiante de la congregación. El Maharsha, en su comentario sobre las agadot del Talmud, cita a propósito de esto un antiguo libro cabalístico.

טלית לבנה שנתעטף בברייתו של עולם שעליו נאמר עוטה אור כשלמה¹⁰⁶ שמבטיח מסוף העולם ועד סופו כו' עכ"ל [עד כאן לשוננו] ועמ"ש בת"א [בתורה אור] בביאור ע"פ יביאו לבוש¹⁰⁷ מלכות.¹⁰⁸

talit blanco con el que se envolvió al crear el mundo, acerca del cual está dicho: “Se envuelve en luz como en un manto”, que resplandece de un extremo del mundo al otro, etcétera’. Fin de sus palabras. Y véase lo escrito en Torah Ohr, en la explicación del versículo “Que traigan vestiduras reales”.

El libro dice que el talit con el que D'os se envolvió era la vestidura blanca de la creación, cuya luz, como dice Tehilim, “Se envuelve en luz como en un manto”, resplandece de un extremo del mundo al otro. Así, el talit es la vestidura real de luz.

13 ועמ"ש מענין לבושיה כתלג בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר^{109, 110} והציצית הם בחי' שערות כי ל"ב חוטין הם ל"ב נתיבות החכמה פי'

Y véase lo escrito acerca de “Su vestidura era blanca como la nieve” en la explicación del versículo “Porque en este día expiará”. Los tzitzit son el nivel de los “cabellos”, pues los treinta y dos hilos corresponden a los treinta y dos senderos de Jojmá (sabiduría). Es decir:

Las palabras iniciales remiten a la explicación de “Su vestidura era blanca como la nieve” en el discurso sobre “Porque en este día expiará”. Los hilos de los tzitzit, que cuelgan como cabellos, corresponden al nivel de los “cabellos”: son treinta y dos, ocho en cada una de las cuatro esquinas, y corresponden a los treinta y dos senderos de la sabiduría.

עד"מ הנתיב שבהם עוברים ממקום למקום כך למעלה יש בחי' נתיבות שבהם נמשכו שפע התענוג
בחכמה והוא בחי' שערות עליונות וכנ"ל בענין שער רישי' [רישיה] כו'

a modo de analogía, un sendero es un camino por el que se pasa de un lugar a otro; del mismo modo, arriba hay niveles de senderos por los que se hace fluir el deleite hacia Jojmá. Este es el nivel de los “cabellos” supremos, como se mencionó antes acerca del “cabello de Su cabeza”, etc.

Un sendero es el camino por el que se viaja de un lugar a otro. Así, los treinta y dos senderos de arriba son los canales por los que el flujo de deleite llega a Jojmá, y corresponden a los “cabellos” supremos.

וזהו שנאמר בציצית למען תזכרו ועשיתם¹¹¹ פי' שתהיו בחי' דכר שהוא בחי' משפיע כי בלא זה הרי
כנ"י [כנסת ישראל] בחי' מקבל ואל אישך תשוקתך¹¹²

Esto es lo que se dice acerca de los tzitzit: “Para que recuerden (tizkeru) y cumplan”. Es decir, que alcancen el nivel masculino (dejar), que es el nivel de quien da. Pues, de otro modo, la Comunidad de Israel se encuentra en el nivel de quien recibe: “y tu deseo será hacia tu marido”.

El versículo de los tzitzit dice “para que recuerden (tizkeru)”, una palabra relacionada con zajar, “varón”. El Alter Rebe interpreta que los tzitzit hacen que uno alcance la condición de “varón”, es decir, de quien da; sin ellos, la Comunidad de Israel es quien recibe, como la esposa en “tu deseo será hacia tu marido”.

אבל עי"ז תהיו בחינת דכר משפיע דהיינו שימשיכו אור א"ס ב"ה בתורה כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם
לברכה] על פסוק תורה צוה לנו משה מורשה¹¹³ כו' אל תקרי מורשה אלא מאורסה¹¹⁴ שהתורה נקי
כלה^{115, 116, 117} והעוסק בתורה נקי בעל תורה

Pero por medio de esto alcanzarán el nivel masculino, el de quien da; es decir, harán descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, dentro de la Torá, tal como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, acerca del versículo “Moshé nos ordenó la Torá, una herencia (morashá)”, etc.: “No leas morashá (herencia), sino meorasá (desposada)”, pues la Torá es llamada novia, y quien se ocupa de la Torá es llamado baal (esposo, señor) de la Torá,

Por medio de los tzitzit, el judío se convierte en quien da: hace descender la Luz Infinita dentro de la Torá. Los Sabios leen morashá, “herencia”, como meorasá, “desposada”: la Torá es una novia, y quien la estudia es su esposo, un baal Torá.

כמאמר הזהר מארי דאורייתא^{118, 119} והיינוע"ד [והיינו על דרך] מ"ש במעיין החכמה¹²⁰ דוד המלך ע"ה [עליו השלום] היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה [קודשא בריך הוא]¹²¹ שהיה ממשיך השראת אור א"ס בחכמה וזהו פי' עוסק בתורה לשמה^{122, 123} לשמה ממש לשם התורה עצמה.

como dice el Zóhar: “los amos de la Torá” (marei deoraita). Esto concuerda con lo escrito en Ma'ayan HaChochmah: el rey David, de bendita memoria, unía la Torá de arriba con el Santo, bendito sea, pues hacía descender la presencia de la Luz Infinita dentro de Jojmá. Este es el sentido de “ocuparse de la Torá por ella misma (lishmá)”: literalmente, lishmá, por la Torá misma.

El Zóhar llama “amos de la Torá” a quienes la estudian. El rey David unía la Torá con el Santo, bendito sea, haciendo descender la Luz Infinita dentro de Jojmá. Este es el sentido de estudiar la Torá lishmá: por la Torá misma, para unirla con D'os.

14 והיינו ע"ד הנ"ל בענין רעש ושער שמבחי' רעש נעשה שער ויש שער בימין זה השער להוי"י¹²⁴ לכניסה ויציאה שהמלך בעצמו יוצא ומתגלה ושער בשמאל שער ריש"י [רישיה] כעמר¹²⁵ כו'

Y esto sigue la línea de lo mencionado arriba acerca de ra'ash (ruido) y שער: que del nivel de ra'ash se forma שער. Está שער a la derecha: “Esta es la puerta (sha'ar) de Havaia”, para entrar y salir, por la cual el Rey mismo sale y se revela; y שער a la izquierda: “el cabello (se'ar) de Su cabeza, como lana”, etc.

Vuelven aquí las dos clases de שער: del ruido del servicio de abajo surgen la puerta a la derecha y el cabello a la izquierda. Por la puerta, “Esta es la puerta de Havaia”, el Rey mismo sale y se revela, mientras que el cabello es el flujo contraído de “el cabello de Su cabeza”.

והוא מ"ש שמאלו תחת לראשי¹²⁶ וימינו תחבנקי [ועמ"ש בפ' מקץ גבי ענין מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל¹²⁷ שמוזוזה היא בחי' המצות והיא בימין]

Y esto es lo que está escrito: “Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza”. [Y véase lo escrito en Parashat Miketz acerca de “la mezuzá a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”: que la mezuzá corresponde al nivel de las mitzvot, y está a la derecha,

El versículo “Su izquierda está bajo mi cabeza, y Su derecha me abraza” describe esos mismos dos lados. El corchete, que queda abierto aquí, remite a la explicación de Parashat Miketz sobre la regla de los Sabios de que la mezuzá se coloca a la derecha de la entrada y la lámpara de Janucá a la izquierda: la mezuzá corresponde a las mitzvot, a la derecha.

וזהו כענין שער בימין ונר חנוכה היא המשכת התורה והיא משמאל וזהו כענין ושער רישיה שהוא שער בשמאל ועי' מ"ש בביאור ע"פ מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמע¹²⁸ כו'].

y esto es como el aspecto de שער a la derecha; y la lámpara de Janucá es la extensión de la Torá, y está a la izquierda, y esto es como el aspecto de “el cabello de Su cabeza”, que es שער a la izquierda. Y véase lo escrito en la explicación del dicho de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”, etc.]

La mezuzá a la derecha es la puerta (sha'ar), y la lámpara de Janucá, que extiende la luz de la Torá, está a la izquierda, como el cabello (se'ar). El corchete se cierra con una referencia a la explicación del dicho de los Sabios sobre cómo Israel antepuso “haremos” a “escucharemos”.

15 ובתחלה אמר ולא תתורו כו' אשר אתם זונים¹²⁹ כו' כי כל דבר שמשותקק אליו הוא נקי בחי נוקי [נוקבא] ומקבל ואז נקי בחי זונה דהיינו שיחפוז בתענוגים גשמיים

Y al principio dice: «Y no se desviarán», etc., «tras lo cual se prostituyen (zonim)», etc. Pues [con] cualquier cosa que uno anhela, se lo considera en el nivel de Nukvá (lo femenino) y como receptor; y entonces se lo considera en el nivel de una prostituta (zoná), es decir, que desea placeres físicos,

Antes de «recordar», el versículo advierte: «No se desviarán tras su corazón y tras sus ojos, tras lo cual se prostituyen (zonim)». Cualquier cosa que una persona codicia la convierte en receptora frente a ella, en Nukvá; y cuando la codicia es por placeres físicos, se la considera una zoná, alguien que se desvía tras ellos.

ואזי לא יוכל לקבל מתענוג העליון ומכ"ש [ומכל שכן] שלא יוכל להיות בחי דכר [ועמ"ש מזה בד"ה והיה לכם לציצית]¹³⁰ משא"כ כאשר ולא תתורו וכו' אזי תזכרו ועשיתם¹³¹ כו' וד"ל [ודי למבין].

y entonces no puede recibir del deleite supremo; con mayor razón, no puede estar en el nivel masculino. [Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Y será para ustedes como tzitzit».] En cambio, cuando «no se desviarán», etc., entonces «recordarán y cumplirán», etc. Y esto basta para quien entiende.

Una persona así no puede recibir el deleite supremo, y mucho menos convertirse en dadora. Pero cuando no se desvía tras su corazón y sus ojos, puede «recordar y cumplir», convirtiéndose en dadora que atrae la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia la Torá, como se explicó arriba.

Los dos “Yo”: el Gan Eden y la Resurrección

16 ועתה יובן ענין אני הוי' אלקיכם אני אותיות איין והוא ע"ד מ"ש היש בה עץ¹³² אם אין [וע' בזהר שלח דקני"ח ב' ¹³³ ובפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] שם] פ"י עץ הוא מלשון עצה והוא¹³⁴ בבחי' חכמה שנק' עצה ותושיה¹³⁵

Ahora se entenderá el significado de “Yo soy Havaíá, su D'os”. Ani (אני, “yo”) contiene las mismas letras que ayin (אין, “nada”), y esto sigue la idea de lo que está escrito: “¿Hay en ella un árbol (etz) o no (ayin)?” [Véase también Zohar, Sh'lach, folio 158b, y el comentario del Ramaz allí.] El significado es que etz (“árbol”) deriva del término etzah (“consejo”), y corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría), que es llamado “consejo y sabiduría sólida”,

Ahora se explica el versículo inicial. La palabra ani, “yo”, tiene las mismas letras que ayin, “nada”, como en la pregunta de Moshé a los espías: “¿Hay en ella un árbol (etz) o no (ayin)?” Etz se interpreta como etzah, “consejo”, que corresponde a Jojmá, llamada “consejo y sabiduría sólida”.

כי העצה הוא התחכמות והשגות דבר מה ופ"י אם אין היינו בחי' האין שמשם תמצא בחי' ¹³⁶ החכמה והוא בחי' סתימו דכל סתימין ואינו בגדר תפיסא והשגה

pues el consejo consiste en una deliberación sabia y en comprender algún asunto. Y el significado de “o no (im ayin)” es el nivel de ayin (“nada”), de donde surge el nivel de Jojmá; este es el nivel de “el más oculto de todos los ocultos”, y está fuera del alcance de la aprehensión y la comprensión.

El consejo consiste en aplicar la sabiduría para comprender algo. Ayin, “nada”, es la fuente oculta de la que proviene Jojmá, como pregunta Iyov: “La sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?”. Se la llama “el más oculto de todos los ocultos” y está más allá de toda aprehensión.

ואמנם הוי' הוא בחי' השתלשלות יו"ד צמצום ה"א התפשטות כו' והיינו ע"י בחינת צמצוצים כנודע ואעפ"כ [ואף על פי כן] אמר אני הוי' שבחי' אני הוא ממש בחי' הוי'

Sin embargo, Havaíá corresponde al nivel de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut): la yud es contracción, la hei es expansión, etc.; es decir, esto ocurre mediante niveles de contracción, como es sabido. No obstante, está escrito: “Yo soy Havaíá”; esto significa que el nivel de Ani es verdaderamente el nivel de Havaíá,

En cambio, Havaíá es el Nombre que corresponde a la cadena descendente: su yud representa la contracción y su hei, la expansión, un proceso de contracciones. Sin embargo, el versículo dice “Yo (Ani) soy Havaíá”, identificando el ayin oculto con el Nombre que desciende.

כי הצמצום וההסתר אינו אלא בערכינו שוכני מטה אבל אצלו ית' כולא חד ממש בלא פרודא וזהו אשר הוצאתיך מארץ מצרים

pues la contracción y el ocultamiento solo son relativos a nosotros, que habitamos abajo; pero para Él, bendito sea, todo es verdaderamente uno, sin separación. Y esto es “que te saqué de la tierra de Egipto”,

La contracción y el ocultamiento son reales solo desde nuestra perspectiva, aquí abajo; para D'os, todo es uno. Por eso el versículo agrega: “que te saqué de la tierra de Egipto”.

כי העוה"ז בכלל נק' מצרים ע"ש [על שם] המצרים וגבולים שהוא מוגבל מן הארץ לרקיע ת"ק שנה וע"י היציאה ממצרים וגבולין הללו דהיינו כנ"ל בענין הרעש בחילא יתיר כו'

porque este mundo en general es llamado Mitzráim (Egipto) por los estrechos (meitzarim) y los límites, pues está delimitado: desde la tierra hasta el firmamento hay [un trayecto de] quinientos años. Y mediante la salida de estos estrechos y límites, es decir, como se mencionó antes respecto del estruendo “con mayor fuerza”, etc.,

Mitzráim, Egipto, deriva de meitzarim, “estrechos”: este mundo está limitado, y los Sabios miden en quinientos años el trayecto desde la tierra hasta el firmamento. Salir de estos límites es el estruendo “con mayor fuerza” del servicio desde abajo, descrito anteriormente.

נמשך להיות לכם לאלקים¹³⁷ אלקים הוא בחי צמצום והוא המשכת התענוג בג"ע [בגן עדן] בבחי שערות יושבין ונהנין כו' וזהו ענין כי אלקים קדושים הוא^{138, 139} ובירושלמי רפ"ט דברכות דרכו בקדושה דברו בקדושה כו'

se atrae [la luz] para que sea su D'os (Elokim). Elokim corresponde al nivel del tzimtzum (contracción), y es la atracción del deleite en el Gan Eden en el nivel de los “cabellos”: “[ellos] se sientan y disfrutan”, etc. Y esto es el significado de “Porque Él es un D'os santo (Elokim kedoshim)”; y en el Talmud de Jerusalén, al comienzo del capítulo noveno de Berajot, se dice: “Su camino es en santidad, Su habla es en santidad”, etc.:

De esta salida se atrae [la luz] “para que sea su D'os (Elokim)”. Elokim es el Nombre de la contracción y representa el deleite del Gan Eden que llega mediante los “cabellos”, donde los justos “se sientan y disfrutan”. Por eso Yehoshúa lo llama “Elokim kedoshim”, santo en plural, y el Talmud de Jerusalén enumera las santidades de Su camino y de Su habla.

היינו המשכות בחיי קדוש ממש רק שנמשך ע"י בחיי שערות וצמצוצים כי קדוש בוא"ו זהו בחיי המשכת קדש על שעררה בחיי ו'

es decir, atracciones del nivel mismo de “santo”, aunque se atrae mediante el nivel de los “cabellos” y las contracciones. Pues kadosh (“santo”), escrito con una vav, representa la atracción de kodesh (“santidad”) sobre un cabello, el nivel de la vav,

Son atracciones de la santidad misma, pero mediante cabellos y contracciones. La palabra kadosh, escrita con una vav, lo muestra: la vav, una línea extendida, es como un cabello a través del cual fluye la santidad (kodesh).

כמו קדוש יהיה גדל פרע¹⁴⁰ שער ראשו משא"כ קדש העליון עצמו זהו למעלה מבחי שערות והמשכות ולכן נק' בחיי זו להיות לכם לאלקים.

como en “Será santo; dejará crecer el cabello de su cabeza”. No así el kodesh supremo mismo: está por encima del nivel de los “cabellos” y de las atracciones. Por eso este nivel es llamado “para que sea su D'os (Elokim)”.

Así, el nazir, cuyo cabello crece, es llamado kadosh. El kodesh supremo mismo está por encima de los cabellos y de las atracciones; el nivel que se atrae es “para que sea su D'os (Elokim)”.

וזהו ענין אלקים חיים¹⁴¹ עיין מ"ש בסידור בד"ה אדני שפתי תפתח¹⁴² ועיין במא"א [במאורי אור] אות א' סעיף פ"ג [פרק ג'].

Y esto es lo relativo al “D'os viviente (Elokim chayim)”: véase lo escrito en el Sidur, en el discurso que comienza “Ado-nai, abre mis labios”, y véase Me'orei Or, letra alef, sección 83.

La expresión “D'os viviente (Elokim chayim)” pertenece a este nivel. El texto remite al discurso del Sidur sobre “Ado-nai, abre mis labios” y al léxico cabalístico Me'orei Or.

גם ע"ד מ"ש עין לא ראתה אלקים זולתך^{143, 144, 145} יעשה למחכה לו (וע' זח"א [זהר חלק א] ד"ו סע"א [סוף עמוד א]¹⁴⁶ וח"ג [וחלק ג'] פנחס דרס"ז ב')¹⁴⁷

También en relación con lo escrito: “Ningún ojo ha visto, Elokim, salvo Tú, lo que hará por quien espera en Él” (véase también el Zóhar, Parte I, folio 6, final del lado a, y Parte III, Pinjás, folio 267b);

El versículo de Isaías “Ningún ojo ha visto, Elokim, salvo Tú, lo que hará por quien espera en Él” también habla de este nivel: una recompensa que solo Elokim conoce. Los pasajes del Zóhar citados entre paréntesis tratan sobre el versículo.

והגם שבגמרא פירשו זה על זמן התחייה מ"מ יש לפרשו ג"כ על ג"ע [גן עדן] עיין בפי' תרומה קמ"ב ב' ועמ"ש בדי"ה ¹⁴⁸

y aunque en la Guemará explicaron que esto se refiere al tiempo de la Resurrección, no obstante, también puede explicarse como referido al Gan Eden; véase la parashá Terumá, [folio] 142b. Y véase lo escrito en el discurso que comienza

El Talmud aplica el versículo al Mundo Venidero, que el Alter Rebe entiende aquí como el tiempo de la Resurrección; también puede interpretarse como referido al Gan Eden, y el texto remite a la parashá Terumá para ello. La referencia a otro discurso continúa en la parte siguiente.

כי כאשר השמים החדשים ¹⁴⁹ דלקמן ¹⁵⁰ ואח"כ אני הוי' אלקיכם פעם ב' היינו על גודל השכר לזמן התחי' שהוא בחי' גילוי עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות ¹⁵¹ בחי' קדש העליון ממש

“Pues así como los nuevos cielos”, más adelante. Y luego, “Yo soy Havaíá, su D'os”, la segunda vez, se refiere a la grandeza de la recompensa en el tiempo de la Resurrección, que es el nivel de la revelación de la esencia del deleite, que no está dentro de los límites de la contracción y la división: el nivel del kódesch supremo mismo.

Ese discurso, “Pues así como los nuevos cielos”, aparece al final de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim. El segundo “Yo soy Havaíá, su D'os” se refiere a la gran recompensa de la Resurrección: la esencia del deleite revelada sin contracción ni división, el kódesch supremo mismo.

והוא כמ"ש לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור ¹⁵² שהוא בחי' תענוג שלמעלה מהתענוג המתגלה בבחי' פנימי' [פנימיות / פנימית] הנקרא שער רישי' [רישיה] והוא המתגלה לעתיד לבא והוא מתן שכרן של מצות כנ"ל. ^{153, 154, 155}

Y es como está escrito: “Sus vestiduras, blancas como la nieve”, que es el nivel de un deleite superior al deleite revelado en el nivel de la dimensión interior (pnimiut), llamado “el cabello de Su cabeza”. Esto es lo que será revelado en el Tiempo Venidero, y es la entrega de la recompensa por las mitzvot, como se mencionó antes.

Esto es la “vestidura blanca como la nieve”, el deleite superior al deleite del “cabello”. Será revelado en el Tiempo Venidero como recompensa por las mitzvot, y esto responde a la pregunta inicial sobre la duplicación de “Yo soy Havaíá”.

17 וז"ש [וזהו שכתוב] רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ענין העטרה הוא בחי' מקיף שלמעלה מן המוח שבראש ומכש"כ [ומכל שכן] מן השערות ועמ"ש במ"א ע"פ בעטרה שעטרה לו אמו¹⁵⁶ וז"ש [וזהו שכתוב] אני הי' נאמן לשלם שכר

Y esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”. La corona corresponde al nivel de una luz circundante (makif), que está por encima del cerebro en la cabeza, y con mucha más razón por encima de los cabellos. Véase también lo escrito en otro lugar acerca del versículo: “Con la corona con que su madre lo coronó”. Y esto es lo que significa: “Yo soy Havaíá, fiel para pagar la recompensa”,

Los Sabios dicen que “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”. Una corona se encuentra por encima de la cabeza, por lo que representa un makif, una luz circundante por encima del cerebro y, con mayor razón, de los cabellos; esta es la recompensa de la que se dice: “Yo soy Havaíá, fiel para pagar la recompensa”.

כי תשלום שכר זה שהוא בחי' עצמיות התענוג הוא כעת למעלה מן ההשגה אלא רק בבחי' אמונה
pues el pago de esta recompensa, que corresponde al nivel de la esencia del deleite, está ahora por encima de la comprensión y solo se encuentra en el nivel de la fe.

La palabra “fiel” (ne'eman) está relacionada con la fe (emuná): esta recompensa, la esencia del deleite, está ahora por encima de toda comprensión y, por el momento, solo puede sostenerse mediante la fe.

והנה לכך נאמר ב' פעמים אני שהם כנגד ב' בחי' הנ"ל לבושי' [לבושין / לבושים] ושער רישי' [רישיה] כו' במצות ציצית דייקא כי בציצית יש ב' הבחי' כנ"ל.¹⁵⁷

Y por eso se dice dos veces “Yo”, correspondientes a los dos niveles mencionados antes: “Sus vestiduras” y “el cabello de Su cabeza”, etc., específicamente en la mitzvá de tzitzit, pues en el tzitzit se encuentran ambos niveles, como se mencionó antes.

Esto responde a la primera pregunta: “Yo” se dice dos veces por los dos niveles, las “vestiduras” y “el cabello de Su cabeza”; y se dice en la sección del tzitzit porque el tzitzit contiene ambos.

18 וזהו הטעם שקבלת תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים¹⁵⁸ שהגוף דוקא יקום ויתענג כא' [כאחד] עם הנפש לפי שהתענוג זה

Y esta es la razón por la que la recepción de este deleite se produce específicamente mediante la Resurrección de los Muertos, cuando precisamente el cuerpo se levantará y se deleitará junto con el alma: porque este deleite,

Esto también explica por qué este deleite llega con la Resurrección, cuando el cuerpo se levanta y comparte el deleite con el alma, y no en el Gan Eden, donde el alma está sin cuerpo.

שהוא מבחי' עצמיות התענוג שלמעלה מצמצום והתחלקות הוא נמשך ע"י מצות מעשיות משום דנעוץ סופן כו'

que proviene del nivel de la esencia del deleite, que está por encima de la contracción y la división, se atrae mediante las mitzvot prácticas, porque «su final está enclavado», etc.

La esencia del deleite, que está por encima de toda contracción, se atrae mediante las mitzvot físicas, porque su final está enclavado en el principio: el acto más bajo alcanza la fuente más elevada.

ע"כ התגלותו לעתיד הוא בגוף דייקא משא"כ תענוג שבג"ע [שבגן עדן] השגת פנימית התענוג הוא הנשמות בלא גופים:

Por eso, su revelación en el Tiempo Venidero será precisamente en el cuerpo. No ocurre así con el deleite del Gan Eden, que consiste en la comprensión de la dimensión interior del deleite: es [para] las almas sin cuerpos.

Por lo tanto, la revelación de ese deleite en el futuro debe producirse en el cuerpo, que fue quien cumplió las mitzvot. En cambio, el deleite del Gan Eden consiste en la comprensión del deleite interior, y corresponde a las almas sin cuerpos.

EN LA AVODÁ

Sirvan a D'os a partir de lo opuesto: quien alguna vez disfrutó de los placeres mundanos puede transformar ese mismo deseo en un clamor más intenso y en un amor “con mayor fuerza”. No se desvíen tras el corazón y los ojos, para convertirse en dadores que hacen descender la Luz Infinita a la Torá al estudiarla por sí misma. Y valoren las mitzvot prácticas, realizadas con actos, pues mediante ellas se hace descender la esencia del deleite, que ninguna comprensión alcanza y que se revelará en el cuerpo en la Resurrección.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué se llama al placer físico el “residuo” del deleite supremo, y qué enseña la risa de Rabí Akiva ante Roma acerca de la recompensa de las mitzvot?
2. ¿Cómo corresponden las dos lecturas de שער, “puerta” y “cabello”, a las mitzvot y a la Torá, y por qué se llama contracción al deleite de la Torá?
3. ¿Por qué la esencia del deleite, que está por encima de la sabiduría, solo puede hacerse descender mediante actos físicos como las ofrendas, la caridad y los tzitzit?
4. ¿Qué significa que los tzitzit convierten al judío en un “varón”, un dador, y cómo se relaciona esto con estudiar la Torá por sí misma?
5. ¿Por qué la recompensa de la Resurrección debe revelarse en el cuerpo, mientras que el deleite del Gan Eden corresponde a las almas sin cuerpos?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי

El último versículo de la sección de tzitzit: “Yo soy Havaia, su D'os, que los sacó de la tierra de Egipto para ser su D'os; Yo soy Havaia, su D'os”. El maamar pregunta por qué sus palabras iniciales aparecen dos veces, y responde mediante la mitzvá de tzitzit.

במדבר ט"ו:מ"א Numbers 15:41

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, מא.

2 La nota de Kehot remite a Leviticus 25:38 para estas palabras.

ויקרא כ"ה:ל"ח Leviticus 25:38

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את-ארץ כנען להיות לכם לאלקים:

I am the L-RD your G-d, who brought you forth out of the land of Egypt, to give you the land of Canaan, to be your G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 היום לעשותם

“Guardarán el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que les ordeno hoy, para cumplirlos”. La palabra “hoy” se interpreta como este mundo, el tiempo de cumplirlos.

דברים ז':יא"א Deuteronomy 7:11

ושמרת את-המצוה ואת-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי מצוך היום לעשותם:

Por tanto, guardarás el mandamiento, los estatutos y las ordenanzas que te ordeno hoy, para cumplirlos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ז, יא.

4 ולמחר לקבל שכרם

El Talmud interpreta el versículo: “Hoy, para cumplirlos, y mañana, para recibir su recompensa”. El Alter Rebe entiende que “mañana” incluye tanto el Gan Eden como la Resurrección.

עירובין כ"ב א:ה'ו-ה'ו Eruvin 22a:5-6

והיינו דאמר רבי יהושע בן לוי: מאי דכתיב “אשר אנכי מצוך היום לעשותם”, “היום לעשותם” — ולא למחר לעשותם, “היום לעשותם” — למחר לקבל שכרם. אמר רבי חגי, ואיתמא רבי שמואל בר נחמני: מאי דכתיב “אך אפי”ן?” “אך אפי”ן מבעי למה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כב, א. וש"נ.

5 אני ה' אלקיכם

La nota de Kehot dice que allí aparece impresa otra transcripción (hanajá) de este maamar.

LA NOTA DE KEHOT

הנחה אחרת בסה"מ תק"ע ע"קיה.

6 בכ"מ שנא' אני ה'

En el relato del estudiante salvado por sus tzitzit, este explica que allí está escrito dos veces “Yo soy Havaia”: “Yo soy quien exigirá el castigo, y Yo soy quien otorgará la recompensa”. El Alter Rebe se basa en la interpretación de los Sabios de “Yo soy Havaia” como Aquel que es fiel para otorgar la recompensa.

Menachot 44a:14-17 מנחות מ"ד א:י"ד-י"ז

תפלה של יד אינה מעכבת: אמר רב חסדא לא שנו אלא שיש לו אבל אין לו מעכבת אמרו לו אמרת אמר להו לא אלא מאן דלית ליה תרי מצות חד מצוה נמי לא ליעביד ומעיקרא מאי סבר גזירה שמה יפשע אמר רב ששת כל שאינו מניח תפילין עובר בשמונה עשה וכל שאין לו ציצית בבגדו עובר בחמשה עשה

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

ראה מנחות מד, א.

7 ועיקר קיבול השכר הוא לזמן התחי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

רמב"ן שער הגמול.

PÁRRAFO 2

8 כמו נשמות האבות

Allí el Alter Rebe escribe que todas las almas de los tzadikim, los Tanaim y los profetas, que ahora se encuentran en el Gan Eden superior, se revestirán de sus cuerpos y se elevarán en la Resurrección para deleitarse en el resplandor de la Shejiná, porque la revelación del Gan Eden se produce mediante grandes contracciones, mientras que la de la Resurrección proviene de la luz que circunda todos los mundos, sin límite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז (קכה, ב): “כל נשמות הצדיקים והתנאים והנביאים”.

9 La nota de Kehot remite a Exodus 3:16 para estas palabras.

שמות ג:ט"ז Exodus 3:16

לך ואספת את-זקני ישראל ואמרת אליהם ה' אלקי אבותיכם נראה אלי אלקי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת-העשוי לכם במצרים:

Ve y reúne a los ancianos de Israel, y diles: D'os, el D'os de vuestros padres, el D'os de Abraham, de Isaac y de Jacob, se me ha aparecido, diciendo: Ciertamente me he acordado de vosotros y he visto lo que os hacen en Egipto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

בשוה לכל ישראל

Allí el Alter Rebe cita al Ramban, quien afirma que la recompensa principal llega con la Resurrección, que está por encima incluso del Gan Eden superior, y pregunta cómo las almas que se elevan en sus cuerpos pueden alcanzar un deleite mayor que el del alma en el Gan Eden; interpreta “Todo Israel tiene parte en el Mundo Venidero” como una referencia a su elevación en la Resurrección.

LA NOTA DE KEHOT

ראה תו"א עג, ב ובהמשך תערי"ב [ב ע' אק"ב] דאף שגם בתח"מ יש חילוקי מדרג' מ"מ יש חילוק בזה בין ג"ע לתח"מ, עיי"ש. — לקו"ש ח"י ע' 344.

11

כל ישראל יש להם חלק

La nota remite allí a un análisis extenso de esta Mishná.

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין ר"פ חלק ז, א. וראה בארוכה תשובות וביאורים לכ"ק אדמו"ר סי' ח (קה"ת ברוקלין תשל"ז). באמרי בינה שער התפילין יט, א [קא, א] "ולכך גזרו אומר דכ"י יש להם חלק לעוה"ב מצד גופי המצות בפ"מ גם בלי כונה כלל".

12

לעוה"ב

La nota cita estas palabras: “y hay quienes están por encima de este nivel”: quien es un ben Olam HaBa, destinado a la vida del Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

בלקו"ש י"ז ע' 344: "ויש אלה שלמעלה ממדרגה זו — בן עוה"ב מזומן לחיי עוה"ב". ע"ש.

13

ישראל יש להם חלק לעוה"ב רק ואלו שאין להם חלק

La Mishná comienza: “Todo Israel tiene una parte en el Mundo Venidero”, y luego enumera a “aquellos que no tienen parte”: primero, quien afirma que no hay resurrección de los muertos. El Talmud agrega que, medida por medida, puesto que él la negó, no tendrá parte en ella.

Sanhedrin 90a:15ו"ט:א

מתני' כל ישראל יש להם חלק לעולם הבא, שנאמר: "ועמך כלם צדיקים לעולם יירשו ארץ נצר מטעי מעשה ידי להתפאר". ואלו שאין להם חלק לעולם הבא: האומר אין תחיית המתים מן התורה, ואין תורה מן השמים, ואפיקורוס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 3

14

אשר הוא לשון תענוג

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה ת"ז ת"ל (עד, ב). תט"ל (עט, א).

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

15

באשרי

Al llamar Asher a su hijo, Leá dijo: “Be’oshri (En mi felicidad), pues las hijas me han llamado feliz”. La palabra muestra que asher significa felicidad.

Genesis 30:13ג"ג:ל' בראשית

ותאמר לאה באשרי כי אשרוני בנות ותקרא את שמו אשר:

Y dijo Lea: «¡Feliz soy, pues las hijas me llamarán feliz!». Y llamó su nombre Asher.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל', יג. ראה לקמן שה"ש לד, א.

16

אשר הוא לשון תענוג ואושר וכמו באשרי

El Tikkunei Zohar interpreta asher como derivado de “be’oshri, pues las hijas me han llamado feliz”, una expresión de alabanza. El Alter Rebe aplica la misma interpretación a “asher kideshanu” en la bendición sobre las mitzvot.

Tikkunei Zohar 74b ע"ד תקוני זוהר

17

“Entonces yo estaba junto a Él como una niña criada, y era Su deleite día tras día”, dicho acerca de la Torá. Con estas palabras comienza el discurso de Likkutei Torah, Bamidbar, al que se hace referencia en el texto.

Proverbs 8:30ל' ח:משלי

ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18

בד"ה ואהי אצלו אמן

En ese discurso, el Alter Rebe habla de un amor de deleites en D'os y del «rostro» interior revelado en el Sinai; explica que el deleite supremo se inviste en cada mitzvá como un deleite particular, y que por eso las almas de Israel salieron volando ante cada palabra.

Numbers 18:3ג"ג:יח במדבר

ושמרו משמרתך ומשמרת כל-האהל אך אל-כלי הקדש ואל-המזבח לא יקרבו ולא-ימתו גס-הם גס-אתם:

Y cumplirán lo que se te ha encomendado y lo encomendado a toda la Tienda; sólo que no se acercarán a los objetos sagrados ni al altar, para que no mueran ni ellos ni vosotros.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

לעיל במדבר יח, ג.

19

חייך ישעם אוכל

“¿Acaso no prueba el oído las palabras, así como el paladar saborea la comida?” El versículo sirve como ejemplo del placer del sabor.

Job 12:11א"ב:י"ב איוב

הלא-אין מלין תבחן וחד אכל יטעם-לו:

¿No prueba el oído las palabras, como el paladar gusta la comida?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

20

מתוק הוא לנפש

“Las palabras agradables son un panal de miel, dulces para el alma y curativas para los huesos”. La frase describe el deleite que siente una persona ante la dulzura.

Proverbs 16:24: משלי ט"ז:כ"ד

צוה־דבש אמרי־נעים מתוק לנפש ומרפא לעצם:

Pleasant words are as a honeycomb, Sweet to the soul, and health to the bones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה משלי טז, כד.

21

אין לך עשב מלמטה

El Midrash enseña que no hay brizna de hierba que no tenga un mazal en el firmamento que la golpee y le diga que crezca. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que incluso la dulzura física se deriva de una fuente espiritual superior.

Bereshit Rabbah 10:6: בראשית רבה י"ו:י"ז

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגוי. לשון שוטר (שם י). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar I, 251a: זח"א רנ"א, א

Zohar II, 171b: זח"ב קע"א, ב

Zohar III, 86a: זח"ג פ"א, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר י, ו. זח"א רנ"א, א. זח"ב קע"א, ב. זח"ג פ"א, א. מו"נ ח"ב פ"י.

22

שהנשמות נהיין

En el Mundo Venidero, “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la She-jiná”. Este es el verdadero deleite de la Divinidad, del cual el placer físico es apenas un residuo.

Berakhot 17a: ברכות י"ז א

LA NOTA DE KEHOT

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

ראה ברכות יז, א.

23 | La nota de Kehot remite a Job 34:3 para estas palabras.

איוב ל"ד:ג

כִּי־אֶזְנוֹ מִלִּין תִּבְחֶן וְחֵר יִטְעַם לֶאֱכֹל:

For the ear trieth words, As the palate tasteth food.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

24

ואת רוח הטומאה אעביר

“Y quitaré de la tierra el espíritu de impureza”, una profecía sobre el fin de los días. Puesto que los placeres de este mundo están mezclados con desechos, la impureza será quitada en el Tiempo Venidero.

Zechariah 13:2: זכריה י"ג:ב

וְהָיָה כִּי־יִהְיֶה נֶאֱמָר ה' צְבָאוֹת אֶכְרִית אֶת־שְׁמוֹת הָעֻצְצִים מִן־הָאָרֶץ וְלֹא יִזְכְּרוּ עוֹד וְגַם אֶת־הַנְּבִיאִים וְאֶת־רוּחַ הַטְּמָאָה אֶעְבִּיר מִן־הָאָרֶץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borrará de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

זכריה יג, ב.

25

השמים החדשים

“Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí”. El Tiempo Venidero será un mundo renovado.

Isaiah 66:22: ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לִפְנֵי נְאֻמִּי כֵן יַעֲמִד וְרַעְיָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י סו, כב.

26

כי שמים כעשן נמלחו

“Pues los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra se desgastará como una vestidura”. Esto se dice de los cielos actuales, cuyo deleite es únicamente desecho.

Isaiah 51:6: ישעיהו נ"א:ו

שָׂאוּ לְשִׁמִּים עֵינֵיכֶם וְהִבִּיטוּ אֶל־הָאָרֶץ מִתַּחַת כִּי־שָׁמַיִם כְּעָשָׁן נִמְלָחוּ וְהָאָרֶץ כְּכֹנֶד תִּבְלָה וְיִשְׁבִּיהָ כְּמוֹ־כֵן יְמוֹתוֹן וְיִשְׁוּעָתִי לְעוֹלָם תִּהְיֶה וְצִדְקָתִי לֹא תִּחַת:

Alzad vuestros ojos a los cielos y mirad la tierra abajo; porque los cielos se desvanecerán como humo, y la tierra envejecerá como un vestido, y los que habitan en ella morirán de igual manera; pero Mi salvación será para siempre, y Mi favor no será abolido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נא, ו.

27 וכל קרבי את שם קדשו

“Bendice a Havaiá, alma mía, y todas mis entrañas, Su santo Nombre”. “Mis entrañas” se interpreta como los ángeles llamados con ese nombre.

Psalms 103:1 א"ג: תהילים

לְדוֹד בְּרָכִי נִפְשִׁי אֶת־יְהוָה וְכָל־קִרְבִּי אֶת־שֵׁם קְדוֹשׁוֹ:

[Salmo] de David. Bendice, alma mía, a D'os, y todo lo que hay en mí bendiga Su santo nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

28 שיש מלאכים הנקי קרביים

La nota remite al lector allí para encontrar información sobre los ángeles llamados “entrañas” y dice que Yahel Or remite en ese lugar a varios pasajes de Jasidut sobre el tema.

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי' שפב, ושם מציין לכמה מקומות בדא"ח.

29 יאר הי' פניו

La bendición sacerdotal: “Que Havaiá haga resplandecer Su rostro para ti y te conceda gracia”. El Alter Rebe interpreta “Su rostro” como la dimensión interior del deleite supremo, que resplandece en la Torá y las mitzvot.

Numbers 6:25 ו"כ"ה: במדבר

יָאֵר הַיְיָ חַיָּהּ וְיִחַנְךָ:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

30 El Talmud enseña que todo el mundo bebe de los residuos de la Tierra de Israel. El Alter Rebe lo aplica al deleite: lo que está afuera recibe solo lo que queda del deleite de arriba.

Taanit 10a:3 א"ג: תענית

אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָהּ מִי גִשְׁמִים, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלֵו מִתְמַצִּית, שֶׁנֶּאֱמַר: “הַזֶּתֶן מִטֶּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְגו'”. אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל שׁוֹתָהּ תְּחִילָה, וְכָל הָעוֹלָם כּוֹלֵו לְכַסּוֹף, שֶׁנֶּאֱמַר: “הַזֶּתֶן מִטֶּר עַל פְּנֵי אֶרֶץ וְגו'” — מִשָּׁל לְאָדָם שֶׁמִּגְבֵּל אֶת הַגְּבִינָה, נוֹטֵל אֶת הָאוֹכֵל וּמַנִּיחַ אֶת הַפְּסוּלָת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 5

31 וכל קרבי

Sobre “Bendice a Havaiá, alma mía, y todas mis entrañas”, el Zóhar pregunta quiénes son “mis entrañas” y responde que son otros seres vivientes, llamados “entrañas”. El Al-

ter Rebe remite al lector allí para consultar acerca de los ángeles que tamizan el deleite.

Zohar, Lech Lecha 24:237-248 רמ"ח:לך לך כו' ז'רל"ז-רמ"ח

32 בוח"א לך לך דפ"ז ע"א ובפרסד ערך קרביים

La nota señala que los pasajes del Zohar y del Pardes citados aquí están copiados en Yahel Or, junto con una glosa.

LA NOTA DE KEHOT

נעתקו ביהל אור עי' שפב עם הגי'ה.

33 בר"ע כשראה כרך גדול

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

סוף מכות.

34 אם לעוברי רצונו כך לעושי רצונו על אחת כמה וכמה

Los Sabios lloraron al oír el tumulto de Roma, que vivía segura mientras el Templo yacía desolado, pero Rabí Aki-va se rio: “Si es así para quienes transgreden Su voluntad, cuánto más lo será para quienes cumplen Su voluntad”. El Alter Rebe interpreta esto como una medida de la recompensa de las mitzvot.

Makkot 24b:1-2 ב"א-ב"ב: מכות

בְּאֵשׁ, וְלֹא נִבְכָּה? אָמַר לָהֶן: לָכֵן אֲנִי מַצְחֵק, וְמָה לְעוֹבְרֵי רְצוֹנוֹ כָּה, לְעוֹשֵׁי רְצוֹנוֹ עַל אַחַת כְּמָה וְכְמָה. שׁוֹב פַּעַם אַחַת הָיוּ עוֹלִין לִירוּשָׁלַיִם, כִּינּוֹן שֶׁהִגִּיעוּ לָהֶר הַבֵּית רָאוּ שׁוֹעֵל שֶׁיֵּצֵא מִבֵּית קֹדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים, הִתְחִילוּ הֵן בּוֹכִין וְרַבִּי עֲקִיבָא מַצְחֵק. אָמְרוּ לוֹ: מִפְּנֵי מָה אַתָּה מַצְחֵק? אָמַר לָהֶם: מִפְּנֵי מָה אַתֶּם בּוֹכִים? אָמְרוּ לוֹ: מִקֹּדֶם שֶׁכָּתוּב בּוֹ “וְהָיָה הַקֶּרֶב יוֹמָת”, וְעַכְשֵׁי שׁוֹעֵלִים הֵלְכוּ בּוֹ, וְלֹא נִבְכָּה?!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

35 לגדולתו אין חקר

“Grande es Havaiá y muy alabado, y Su grandeza es insondable”. La frase describe la infinitud que revela el contraste.

Psalms 145:3 ג"ה: תהילים

גָּדוֹל ה' וּמִהֲלֵל מְאֹד וְלִגְדָּלוֹתוֹ אֵין חֶקֶר:

Grande es D'os y muy digno de alabanza, e inescrutable es Su grandeza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ע"פ תהלים קמה, ג.

36 וישב יעקב

“Y Yaakov se estableció en la tierra donde su padre había residido”, el comienzo de la Parashá Vayeshev; el texto se refiere a lo explicado acerca de este versículo.

Genesis 37:1 ל"ז: בראשית

וַיֵּשֶׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגּוּרֵי אָבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן:

Y habitó Yaakov en la tierra de las peregrinaciones de su padre, en la tierra de Canaán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' תרמג.

37 ויהי בשלח פרעה

"Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir al pueblo", el comienzo de la Parashá Beshalaj; el texto se refiere a lo explicado acerca de este versículo.

שמות י"ג:י"ז: Exodus 13:17

וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעְה אֶת־הָעָם וְלֹא־נָחַם אֱלֹקִים דָּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרוֹב הוּא כִּי אָמַר אֱלֹקִים פְּנֵי־נֶחֱם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ מִצְרַיִם:

Y sucedió que, cuando el Faraón dejó ir al pueblo, D'os no los condujo por el camino de la tierra de los filisteos, aunque estaba cerca, pues D'os dijo: «No sea que el pueblo se arrepienta al ver la guerra y vuelva a Egipto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 שממית בידים תתפש

"La araña atrapa con sus manos, y sin embargo está en los palacios del rey", uno de los pequeños pero sabios animales de Proverbios. Esto muestra cómo algo insignificante logra aferrarse incluso en el palacio del Rey.

משלי ל':כ"ח: Proverbs 30:28

שְׁמַמִּית בַּיָּדִים תִּתְּפֹשׂ וְהִיא בְּהִיכְלֵי מֶלֶךְ:

A la araña se la puede tomar con las manos, y sin embargo está en los palacios de los reyes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ל, כח.

39 שממית בידים תתפש

Al final de la sección 66, al hablar de que Esav le llevó comida a su padre, el Midrash aplica este versículo: ¿por qué mérito atrapa la araña? Por el mérito de aquellas manos. Al comienzo del siguiente párrafo, el texto remite al lector a este pasaje.

בראשית רבה ס"ו:ז: Bereshit Rabbah 66:7

ויעש גם הוא מטעמים ויאמר לאביו יקום אבי - הה"ד (משלי ל): שממית בידים תתפש. אמר רבי חמא בר חנינא: באיזו זכות השממית מתפשט? בזכות אותן הידים. ויעש גם הוא מטעמים וגוי יקום אבי, על ידי שאמר לו: יקום! אני נפרע לו בו בלשון, (תהלים סח): יקום אלקים יפוצו אויביו.

"He, too, prepared delicacies, and brought them to his father, and said to his father: Let my father arise, and eat from his son's game, so that your soul will bless me" (Genesis 27:31). "He, too, prepared delicacies, and brought them to his father, and said to his father: Let my father arise" - that is what is written: "The spider grasps with hands" (Proverbs 30:28). Rabbi Hama bar Hanina said: By virtue of what merit does the spider grasp? It is due to the merit of those hands - ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PÁRRAFO 6

40 ברבות פ' תולדות ס"פ ס"ו

La nota dice que allí se cita este Midrash.

LA NOTA DE KEHOT

41 כחשיכה כאורה

"Ni siquiera la oscuridad es oscura para Ti, y la noche resplandece como el día; la oscuridad es como la luz". Ante D'os, la oscuridad y la luz son iguales, y por eso la oscuridad de este mundo puede servir a Su propósito.

תהילים קל"ט:י"ב: Psalms 139:12

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּךָ וְלַיְלָה כִּיּוֹם יֵאִיר כְּחֹשֶׁךָ:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

42 כיתרון האור מן החשך

Kohélet dice que la sabiduría supera a la necedad "como la luz supera a la oscuridad". El Alter Rebe lo interpreta como la ventaja de la luz que surge de la propia oscuridad.

קהלת ב':י"ג: Ecclesiastes 2:13

וְרָאִיתִי אֲנִי שֵׁשׁ יִתְרוֹן לְחֶכְמָה מִן־הַסְּכָלוֹת כִּיתְרוֹן הָאֹר מִן־הַחֹשֶׁךְ:

Entonces vi que la sabiduría aventaja a la necedad, como la luz aventaja a las tinieblas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

קהלת ב, יג.

43 כיתרון האור מן החשך

Al final de Tetzavé, el Zóhar enseña que, si no fuera por la oscuridad, no se conocería la luz, y que "si no fuera por la oscuridad, no se revelarían las cosas profundas".

ספר זוהר, תצוה ט"ז:קל"ח-י"ח:קמ"ה Zohar, Tetzaveh 16:138-18:145

44 כיתרון האור מן החשך

En Tazria, el Zóhar explica el versículo "hay una ventaja de la sabiduría sobre la necedad, como la ventaja de la luz sobre la oscuridad", el segundo lugar que cita el texto.

ספר זוהר, תזריע כ"ב:צ"ו-ק"ה Zohar, Tazria 22:96-105

45 בזהר ס"פ תצוה דקפ"ז סע"א

La nota cita el Zóhar: "pues si no fuera por la oscuridad, las cosas profundas no se revelarían", y dice que Or HaTorah lo cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

"דאי לאו חשוכא לא יתגליון עמיקין" — מובא באוה"ת בראשית-א דף פג, א.

46 בכל לבבך בשני יצריך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

זח"א קכט, ב.

47

בכל לבבך בשני יצריך

“Con todo tu corazón: con tus dos inclinaciones, la inclinación al bien y la inclinación al mal”. También la inclinación al mal debe transformarse en amor a D'os.

Mishnah Berakhot 9:5 ט"ה:ה' שנה

תניב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) וְאַהֲבַתְּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ. בְּכָל לִבְּךָ, בְּשֵׁנֵי יִצְרִיךָ, בְּיֶצֶר טוֹב וּבְיֶצֶר רָע. וּבְכָל נַפְשְׁךָ, אֲפִלּוּ הוּא נוֹטֵל אֶת נַפְשְׁךָ. וּבְכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מְוֻנָּה. דָּבָר אֲחֵר בְּכָל מַאֲדְךָ, בְּכָל מִדָּה וּמִדָּה שֶׁהוּא מוֹדֵד לָךְ הָיוּ מוֹדֵה לּוֹ בְּמֵאֵד מֵאֵד. לֹא יָקַל אָדָם אֶת רֹאשׁוֹ כִּנְגִיד שֶׁעַר הַמְּזוּזָה, שֶׁהוּא מְכֻוֵּן כִּנְגִיד בֵּית קִדְשֵׁי הַקֹּדֶשִׁים. לֹא יִכְנס לְהַר הַבַּיִת בְּמִקְלוֹ, וּבְמַנְעֵלוֹ, ...

Se debe bendecir [a D'os] por lo malo del mismo modo que se bendice por lo bueno, como está escrito: «Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Deuteronomio 6:5). «Con todo tu corazón»: con tus dos inclinaciones, la inclinación al mal y también la inclinación al bien. «Con toda tu alma»: aunque Él te quite la vida. «Con todas tus fuerzas»: con todo tu dinero. Otra explicación: «Con todas tus fuerzas», cualquiera que sea el trato que Él te ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

48

במקום שבעלי תשובה עומדין

“En el lugar donde se encuentran quienes retornan mediante la teshuvá, ni siquiera los completamente justos pueden encontrarse”. Su amor, que surge de lo opuesto, es mayor.

Berakhot 34b:22-23 ג"כ"ב-כ"ג:ב' ברכות

וּפְלִיגָא דְרַבִּי אֲבָהוּ, דְּאָמַר רַבִּי אֲבָהוּ: מְקוֹם שֶׁבְּעָלֵי תְשׁוּבָה עוֹמְדִין — צְדִיקִים גְּמוּרִים אֵינָם עוֹמְדִין, שֶׁנֶּאֱמַר: “שְׁלוֹם שְׁלוֹם לְרַחוּק וּלְקָרֹב”. “לְרַחוּק” בְּרִישָׁא, וְהַדָּר “לְקָרֹב”. וְרַבִּי יוֹחָנָן אָמַר לָךְ: מֵאִי “רַחוּק” — שֶׁהָיָה רַחוּק מִדְּבַר עֲבִירָה מְעִיקָרָא. וּמֵאִי “קָרֹב” — שֶׁהָיָה קָרֹב לְדְבַר עֲבִירָה, וְנִתְרַחַק מִמֶּנּוּ הִשְׁתָּא.

Esto contradice la opinión de R. Abbahu, quien dijo: El lugar que ocupan los que se arrepienten está fuera del alcance de los justos perfectos, como está dicho: «Paz, paz al que está lejos y al que está cerca»; primero «al que está lejos [de D'os]» y luego «al que está cerca». Pero R. Johanan puede responder: ¿Qué significa «al que está lejos»? A quien estuvo lejos de la transgresión desde el principio. ¿Y qué significa «al que está cerca»? A quien estuvo cerca de la transgresión y ahora se ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

49

בחילא יתיר

El Zóhar enseña que quienes retornan mediante la teshuvá se encuentran en un lugar al que los tzadikim completos no pueden llegar, porque se acercan al Rey con un deseo del corazón mayor y con gran fuerza.

Zohar I, 129b ט"א קכט, ב

LA NOTA DE KEHOT

50

מאדך

“Y amarás a Havaiá, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas (me'odeja)”. Me'od, “muchísimo”, es el amor sin límite.

Deuteronomy 6:5 ה'ה:ו' דברים

וְאַהֲבַתְּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל לִבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ וּבְכָל מַאֲדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51

נפשי אויתך בלילה

“Alma mía, te he deseado durante la noche; mi espíritu dentro de mí te busca temprano”. El Alter Rebe interpreta “noche” como este mundo.

Isaiah 26:9 ט"ז:ט' ישעיהו

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בַּלַּיְלָה אֶרְוִיחִי בְּקִרְבִּי אֲשַׁחֲרֶךָ כִּי כְּאֶשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאַרְצִי צָדִיק לְמוֹדוֹ יִשְׁבִּי תִּבֵּל:

Con mi alma te he deseado en la noche; sí, con mi espíritu dentro de mí te he buscado con diligencia; pues cuando Tus juicios se manifiestan en la tierra, los habitantes del mundo aprenden justicia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כו, ט.

52

בעוה"ז שדומה ללילה

El Talmud habla de “este mundo, que es comparado con la noche”.

Pesachim 2b ב' פסחים

LA NOTA DE KEHOT

פסחים ב, ב.

53

במקום שבע"ת עומדין

La nota remite a una nota del Rebe impresa allí sobre la enseñanza de que los baalei teshuvá se encuentran en un lugar donde los justos completos no pueden estar.

LA NOTA DE KEHOT

שם לד, ב. ראה הערת כ"ק אדמו"ר בספה"מ תשי"ט ע' 183. לקו"ש ח"יד ע' 361.

PÁRRAFO 7

54

ברעש גדול

“Y oí detrás de mí el estruendo de un gran ruido: Bendita sea la gloria de Havaiá desde Su lugar”. Este es el gran estruendo de los ángeles.

Ezekiel 3:12 י"ב:ג' יחזקאל

וַתִּשְׁאָנִי רוּחַ וְאֲשַׁמַּע אַחֲרַי קוֹל רָעַשׁ גָּדוֹל בְּרוּחַ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55

האופנים ברעש גדול מתנשאים

Estas palabras citan Ezekiel 1:20; el pasaje se muestra abajo.

Ezekiel 1:20 א' יחזקאל

על אשר יהיה שם הרוח ללכת ילכו שמה הרוח ללכת והאופנים ינשאו לעמדתם כי רוח החיה באופנים:

Adondequiera que el espíritu se dirigía, hacia allí iban ellos, hacia donde se dirigía el espíritu; y las ruedas se elevaban junto a ellos, pues el espíritu del ser viviente estaba en las ruedas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה יחזקאל א, כ, ג, יב.

56

אימא מקננא בכורסייא

El Tanya explica que la morada de las almas de los tzadikim está en el Mundo de Beríá y la de los ángeles en Yetzirá, donde solo brillan los atributos emocionales del Ein Sof; por eso los ángeles permanecen constantemente en temor y reverencia, mientras que en Beríá hay ángeles superiores cuyo servicio se realiza con temor y amor intelectual.

Tikkunei Zohar, Tikkun 6 • 23a:10-11 תקו"ז תיקון ו

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

Tanya, Likkutei Amarim 39:4 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים

ולכן, זאת היא עבודת המלאכים תמיד, יומם ולילה לא ישקוטו, לעמוד בקראת פחד וכו', והיינו, כל מנהג גבריאל שמהשואל, ועבודת מנהג מיכאל היא האהבה כו'. אבל בעולם הגריאה מאירות שם חכמתו וביתו ודעתו של אינסוף ברוך-הוא, שהן מקור המדות ואם ושרש להן, וכדאיתא בתיקונים ד'אימא עילאה מקננא בתלת ספירן בכרסיא, שהוא עולם הגריאה.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

תי"ו תי"ו (כג, א). תלי"ח (עט, א). וראה תניא פלי"ט.

57

דאימא מקננא בכורסייא

El Tikkunei Zohar dice que la Ima superior anida en el Trono, en las tres Sefirot superiores, mientras que seis Sefirot anidan en Metatrón y la Ima inferior anida en el Ofán.

Tikkunei Zohar 23a:10-11 תקו"ז הוזהר כ"ג א' יחזקאל

ובההוא זמנא לא תקח האם על הבנים. *ביצים אינון מסטרא דאופנים אפרוחים מסטרא דנער מטטרו"ן. בנים מסטרא דכרסיא דאיהי סכת שלום דאיהי קנא דשכינתא. דאימא עלאה מקננא בכרסיא בתלת ספירן עלאין. עמודא דאמצעיתא כליל שית ספירן מקננן במטטרו"ן. אימא תתאה מקננא באופן דאתמר ביה והנה אופן אחד בארץ.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

58

אני הי לא שניתי

"Pues Yo, Havaiá, no he cambiado". La creación no produce ningún cambio en la esencia de D'os.

Malachi 3:6 מלאכי ג'

כי אני הי לא שניתי ואתם בני יעקב לא כליתם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג, ו.

59

ומ"ש בספרים

La nota de Kehot remite a donde se explica más: Etz Chaim.

LA NOTA DE KEHOT

עי ע"ח שי סדר אבי"ע פ"ב קרוב לסופו — ועי בס' שבר יוסף להג"ר יוסף דילמידגא (סי יד). ושם קבלת מהר"י סרוג ברישא. [כ].

60

בבחי עשי שנקי פעול

La nota remite allí para la explicación de Asiá como el mundo llamado "hecho".

LA NOTA DE KEHOT

ראה יהל אור עי מה ואילך. אוה"ת נ"ך עי תתקא.

61

במ"ח ובסידור הארזי"ל

La otra transcripción de este maamar agrega allí: acerca de "Que todo lo hecho sepa que Tú lo hiciste", que se refiere a Asiá, y "que todo lo formado comprenda", que se refiere a Yetzirá; por eso "el poder del Hacedor está investido en lo hecho" se aplica únicamente en Asiá, porque la fuerza vital en Asiá está muy contraída.

LA NOTA DE KEHOT

בסה"מ תק"ע עי קב מוסיף "בפי וידע כל פעול כי אתה פעלתו שהוא עשי ויבין כל יצור יצירה כו ע"כ רק בעשי שייך כח הפועל מתלבש בנפעל כי החיות שבעשי מצומצם מאד" ע"ש.

62

בדי"ה בחדש השלישי

El pasaje describe allí el ascenso "fuera de Egipto", fuera de la limitación y restricción del cuerpo y del alma animal, así como Avraham se elevó por encima de esa limitación para apegarse a D'os con un amor nacido de contemplar la Luz Infinita que circunda todos los mundos, que ningún pensamiento puede captar.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סז, א.

63

שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa", el comienzo de un discurso en Likkutei Torah sobre Shir HaShirim al que se refiere el texto.

Song of Songs 1:5 שיר השירים א' ה'

שחורה אני ונאווה בנות ירושלם כהן קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שהתקינו שנים לפני

El Tanya explica por qué los Sabios instituyeron las bendiciones del Shemá, “dos antes”, y por qué precisamente antes: el propósito esencial del Shemá es cumplir “con todo tu corazón”, “con tus dos inclinaciones”, enfrentándose a todo lo que impide a la persona amar a D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ברכות פ"א, מ"ד. ראה תניא פרק מט ובליקוט פירושים שם.

65

שנים לפני

“Por la mañana se recitan dos bendiciones antes de ella y una después de ella”. El Alter Rebe explica por qué las bendiciones preceden al Shemá.

Mishnah Berachot 1:4 ד"ד: משנה ברכות א'

בשחר מברך שנים לפני ואחת לאחריה, ובערב שנים לפני ושנים לאחריה. אחת ארפה ואחת קצרה. מקום שאמרו להאריך, אינו רשאי לקצר. לקצר, אינו רשאי להאריך. לקחתם, אינו רשאי שלא לקחתם. ושלא לקחתם, אינו רשאי לקחתם:

Por la mañana se dicen dos bendiciones antes [del Shemá] y una después; y por la noche, dos bendiciones antes y dos después, una larga y una breve. Cuando los sabios establecieron la forma larga, nadie está autorizado a abreviarla [empleando la forma breve]; y cuando establecieron la forma breve, nadie está autorizado a alargarla [empleando la forma larga]. Cuando concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a no concluir así; y cuando no concluyen [con una bendición], nadie está autorizado a concluir así.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 8

66

זה השער להי

“Esta es la puerta de Havaíá; por ella entrarán los justos”. Es la puerta de la derecha, por la que sale el Rey y se revela.

Psalms 118:20 תהילים קי"ח:כ

זֶה־הַשַּׁעַר לַה' צְדִיקִים יָבֹאוּ:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קיח, כ.

67

ושער רישי כעמר נקא

En la visión de Daniel del Anciano de Días: “Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza como lana pura”. El maamar emplea ambas partes del versículo: aquí, el “cabello”, y más adelante, la “vestidura”.

Daniél 7:9 דניאל ז':ט

הָיָה הָיוֹת עַד דִּי כְרָסְוֹן רָמְיוּ וְעַתִּיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּ חֹר וְשַׁעַר רָאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְרָסְיָה שְׂבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נוֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

אני הי אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט. ראה אוה"ת פי שמות ע' צו. ויקרא-א ע' קעד.

68

קווצותיו תלתלים

“Su cabeza es oro finísimo; sus bucles son rizados (taltalim), negros como el cuervo”.

Song of Songs 5:11 שיר השירים ה':יא

רֹאשׁוֹ כְּתָם פִּז קוֹצוֹתָיו תִּלְתְּלִים שְׁחֹרוֹת כְּעוֹרֹב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

69

תילי תילים של הלכות

El Talmud relata que Rabí Akiva estaba destinado a exponer “montones y montones de halajot” a partir de cada pequeña corona de las letras de la Torá.

Menachot 29b:6-7 ו"ז:ב: מנחות כ"ט ב'

אמר רבא שבועה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטניז גיץ אמר רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דחיי"ת ותלו ליה לכרעיה דה"י חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי עדי עד כי ביה יי צור עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב. רש"י שה"ש (ה, טז). [כ].

70

שנהגין מזיו השכינה

Las almas en el Mundo Venidero “disfrutaban del resplandor de la Shejiná”: incluso su deleite lo reciben de algo que está más allá de ellas mismas.

Berachot 17a:12 ברכות י"ז א':י"ב

מְרַגְלָא בְּפוּמֵיהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָיָה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׂנְאָה וְלֹא תַּחֲרוּת, אֲלָא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעֹטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנְגִים מְזִיו הַשְּׂכִינָה, שְׂנְאָמַר: “וַיִּחְזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutaban del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

71

והוא המדע

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה רמב"ם הלי יסוה"ת ב, י.

72

אורייתא מחכ' נפקת

"La Torá procede de Jojmá", del lugar llamado Kódesh, y Jojmá, del lugar llamado Santo de los Santos.

Zohar II, 121a א"כ קכא,

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב קכא, א.

PÁRRAFO 9

73

מרב כל

"Porque no serviste a Havaia, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a partir de la abundancia de todo." El Alter Rebe interpreta merov kol como "más que todo": una alegría superior a todo deleite.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח דברים

תחת אשר לא-עבדת את-יה' אלקיך בשמחה ובטוב ללב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים כח, מז.

74

ביו"ד נברא העוה"ב

El Talmud enseña que este mundo fue creado con la letra hei y el Mundo Venidero, con la yud. La yud, un punto único, corresponde al nivel de contracción.

Menachot 29b:13-14 ד"ד-י"ג ב: מנחות כ"ט ב:

מפני מה נברא העולם הבא ביו"ד מפני שצדיקים שבו מועטים ומפני מה כפוף ראשו מפני שצדיקים שבו כפוף ראשיהם מפני מעשיהן שאינן דומין זה לזה אמר רב יוסף הני תרתי מילי אמר רב בספרים ותניא תיובתיה חדא הא דאמר רב ס"ת שיש בו שתי טעיות בכל דף ודף יתקן שלש יגנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות כט, ב.

75

בד"ה מנורת זהב

Allí, el resumen dice que las mitzvot son la voluntad suprema en la que está investido el deleite supremo; por eso deben cumplirse con alegría, "más que la abundancia de todo".

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' בהעלותך לד, א.

76

מנורת זהב כולה

"He aquí, una menorá toda de oro", el versículo que da comienzo al discurso en Likkutei Torah, Beha'alotcha, al

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

que se refiere el texto.

Zechariah 4:2 זכריה ד':ב

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב כלה וגלה על-ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על-ראשה:

Y me dijo: «¿Qué ves?» Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, con un cuenco encima, y sus siete lámparas; siete tubos, sí, siete, para las lámparas que están encima de él;»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

ובד"ה ואתה תצוה

En ese discurso, "Y ordenarás a los hijos de Israel", el Alter Rebe explica que mediante las mitzvot se crea el Gan Eden, haciendo descender en él el resplandor de la Shejiná para que los justos se deleiten, y que las mitzvot deben cumplirse con una alegría "más que la abundancia de todo", superior a los deleites del Mundo Venidero.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א פא, ב.

78

ואתה תצוה את בני ישראל

"Y ordenarás a los hijos de Israel", el comienzo de la parashá de Tetzavé y del discurso al que se refiere el texto.

Exodus 27:20 שמות כ"ז: כ"ז

ואתה תצוה את-בני ישראל ויקחו אליה שמן זית זה כתית למאור להעלות נר תמיד:

Y mandarás a los hijos de Israel que te traigan aceite puro de oliva, machacado para el alumbrado, para hacer arder continuamente una lámpara.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

79

לבושי כתלג חיור

"Su vestidura era blanca como la nieve": las mitzvot son las vestiduras del Rey.

Daniel 7:9 דניאל ז':ט

הוזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שכבין די-נור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

80

תרי"ך עמודי אור

Allí, los 620 pilares de luz de Kéter son las 613 mitzvot de la Torá y las siete mitzvot rabínicas.

LA NOTA DE KEHOT

פרדס ש"ח, פ"ג. ע"ל בחקותי (מז, ב). וש"נ. [כ].

81

תרי"ך עמודי אור

El Pardes escribe que hay 620 pilares de luz en la sefirá de Kéter, número que corresponde a su nombre, una tradi-

ción revelada por primera vez por Rabí Nejunia ben HaKaná en su plegaria.

פרדס רמונים ח:ה' ו-6:5 Pardes Rimmonim

... ונ"ל כי נכנסו בזה בראותם כי גדולה קודמת לגבורה והוא החסד והלובן ואחר הגדולה נאצלה הגבורה והיא דין ואודם ואחר כך נאצל תפארת העומד בין שניהם להכריע בין האדם והלובן והוא גוון אודם ולובן מעורב. ר"ל כי כענין גי' אלה כן דרך שלשה הראשונות כי גי' הראשונות הם שרשים וגי' אבות ענפים להם ומן הענפים נדון להשרשים. ולכן אמרו שהכתר הראשון לאצילות הוא הזקן והלבן ולכן נקרא עתיק יומין שהוא כח הלובן והוא כנגד הגדולה והנמשך אחריו שהוא החכמה הוא כנגד הגבורה והיא אדומה. כי כמו שאחר הלובן חסד ...

Pardes Rimmonim (Public Domain)

82 נעוץ סופן בתחלתן

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ס"י פ"א, מ"ז.

83 דנעוץ סופן בתחלתן

"Su fin está insertado en su principio, y su principio, en su fin." El nivel más bajo, la acción física, está ligado a la fuente más elevada.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

PÁRRAFO 10

84 שהקרכת בהמה גשמיות מכפר על חטא האדם

Allí, "de ustedes" en "cuando un hombre de ustedes presente una ofrenda" se interpreta como el alma divina solamente, y "su ofrenda del animal" como el refinamiento del alma animal: someterla y transformarla mediante la contemplación de la grandeza de D'os, hasta que nazca un amor intenso incluso en el alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי ויקרא ב, ד בענין קרבן.

85 אדם ובהמה תושיע ה'

"Tu justicia es como las montañas poderosas, Tus juicios, un gran abismo; al hombre y al animal salvás, Havaia". El Alter Rebe lo interpreta como la salvación del hombre por medio del animal ofrecido sobre el altar.

תהילים ל"ו:7 Psalms

צְדָקָתְךָ כְּהַרְרֵי־אֵל מְשַׁפְּטִיךָ תְּהוֹם רַבָּה אֲדָם וּבְהֵמָה תוֹשִׁיעַ ה'

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

Tu justicia es como los montes poderosos; Tus juicios, como el gran abismo; al hombre y a la bestia preservas Tú, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לו, ז.

86 והם הביאו את קרבנם

Acerca de la ofrenda por un pecado involuntario de la comunidad: "y trajeron su ofrenda, una ofrenda ígnea para Havaia, y su ofrenda por el pecado ante Havaia".

במדבר ט"ו:25 Numbers

וְכַפֵּר הַכֹּהֵן עַל־כָּל־עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִסְלַח לָהֶם כִּי־שָׁגְגָה הוּא וְהֵם הֵבִיאוּ אֶת־קָרְבָּנָם אֲשֶׁר לַה' וְחִטָּאתָם לִפְנֵי ה' עַל־שִׁגְגָתָם:

And the priest shall make atonement for all the congregation of the children of Israel, and they shall be forgiven; for it was an error, and they have brought their offering, an offering made by fire unto the L-RD, and their sin-offering before the L-RD, for their error.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר טו, כה.

87 כי חלק ה' עמו

"Porque la porción de Havaia es Su pueblo; Yaakov, la parte de Su herencia".

דברים ל"ב:9 Deuteronomy

כִּי חֶלֶק הַיְּהוָה עָמוֹ יַעֲקֹב חֶלֶל נַחֲלָתוֹ:

Porque la porción de D'os es Su pueblo; Jacob, la suerte de Su herencia.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים לב, ט.

88 נושא עוון

De los Trece Atributos de Misericordia: "que perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado".

שמות ל"ד:7 Exodus

נִצֹּר חֹסֶד לְאֻלָּמִים נָשָׂא עֹון וּפְשַׁע וְחַטָּאָה וְנִקָּה לֹא יִנָּקֶה פֶּקֶד עֹון אָבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־בָּנֵי בָנִים עַל־שָׁלָשִׁים וְעַל־רִבְעִים:

que guarda misericordia hasta la milésima generación, perdona la iniquidad, la transgresión y el pecado, pero no deja sin castigo al culpable; visita la iniquidad de los padres sobre los hijos y los hijos de los hijos, hasta la tercera y la cuarta generación».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לד, ז.

89 דנעוץ סופן

"Su final está unido a su comienzo": lo más bajo, el animal físico, está ligado al nivel más elevado.

ספר יצירה א':1:7 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלי מה נעוץ סופן בתחלתן ותחלתן בסופן כשלהבת קשורה בגחלת שאדון יחיד ואין לו שני ולפני אחד מה אתה סופר:

La década de la existencia a partir de la nada tiene su fin ligado a su principio, y su principio ligado a su fin, tal como la llama está unida al carbón encendido; porque D'os es uno y no hay un segundo, y antes del uno, ¿qué contarás?

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

90 ע"פ וידבר משה אל ראשי המטות

Allí, las "tribus" (matos) se interpretan como orientar los atributos del alma hacia la bondad y el amor a D'os, y los "jefes" que los orientan, como la voluntad del corazón, que se extiende del nivel de Moshé, Daat supremo y Kódesh supremo, muy por encima de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי' מטות פב, א.

91 וידבר משה אל ראשי המטות

"Y Moshe habló a los jefes de las tribus", el comienzo de Parshat Matot y del discurso al que se refiere el texto.

Numbers 30:2'בי'2

וידבר משה אל ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה ה' Y Moisés habló a los jefes de las tribus de los hijos de Israel, diciendo: Esto es lo que D'os ha ordenado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 11

92 וממשיך מבחי' שלפני ה'

La nota dice que esto es como el Nombre Ban, cuya raíz está en el Nombre Sag, que está por encima del Nombre Mah, "hombre", y cita para ello esta serie de discursos.

LA NOTA DE KEHOT

וזהו ע"ד ששם ב"ן שרשו מס"ג שלמעלה משי' מ"ה אדם כו' — מים רבים תרל"ו כר"ב ע' שנו.

93 והי' מעשה הצדקה שלום

"Y la obra de la justicia (tzedaká) será paz, y el efecto de la justicia, quietud y seguridad para siempre". El Alter Rebe lo aplica a la mitzvá de la caridad.

Isaiah 32:17'י"ז

והי'ה מעשה הצדקה שלום ועבדת הצדקה השקט ונחטח עד עולם:

Y la obra de la justicia será la paz, y el fruto de la rectitud, quietud y confianza para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י לב, יז.

94 עושה שלום במרומיו

"El dominio y el temor están con Él; Él establece la paz en Sus alturas".

Job 25:2'כ"ה

המשל ופחד עמו עשה שלום במרומיו:

El dominio y el temor están con Él; Él hace la paz en Sus alturas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

איוב כה, ב.

95 בין שר של מים

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שהש"ר ג, כ.

96 בפמליא של מע' ובפמליא שמ"ט

El Talmud habla de quien hace la paz "en la morada de arriba y en la morada de abajo", entre los ángeles y entre las personas en este mundo.

Sanhedrin 99b:10-11'א"י-י"א

אמר רבי אלקסנדר: כל העוסק בתורה לשמה משים שלום בפמליא של מעלה ובפמליא של מטה, שנאמר: "או יחזק במצוי עשה שלום לי שלום עשה לי". רב אמר: כאילו בנה פלטרין של מעלה ושל מטה, שנאמר: "ואשים דברי בפיך ובצל ידי כסיתיה לנטע שמים וליסד ארץ". רבי יוחנן אמר: אף מגין על כל העולם כולו, שנאמר: "ובצל ידי כסיתיה". וזו אמר: אף מקרב את הגאולה, שנאמר: "ולאמר לציון עמי אתה".

Rabí Alexandri dijo: Todos los que se ocupan de la Torá por ella misma hacen la paz en la morada de arriba y en la morada de abajo, como está dicho: «Si se aferraran a Mi fortalecería, harían paz para Mí, harían paz para Mí» (Yeshayah 27:5). Rav dijo: Es como si hubiera construido el palacio de arriba y el de abajo, como está dicho: «Y puse Mis palabras en tu boca, y con la sombra de Mi mano te cubrí, para plantar los cielos y fundar la tierra...» (Yeshayah ...)

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

סנהדרין צט, ב.

97 לבושי' כתלג חיור

"Su vestimenta era blanca como la nieve": la nieve, formada por muchas partículas pequeñas, es una imagen de las numerosas mitzvot que juntas forman una vestimenta.

Daniel 7:9'ט'

הנה היות עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חיור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוהי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98 וילבש צדקה

"Y se vistió de justicia (tzedaká) como de una cota de maila, y puso sobre Su cabeza un casco de salvación". La caridad es una vestimenta.

Isaiah 59:17'י"ז

וילבש צדקה כשרון וכובע ישועה בראשו וילבש בגדי נקם תלבשת ויעט כמעיל קנאה:

Y se vistió de justicia como de una cota de malla, y puso sobre Su cabeza el yelmo de salvación; se vistió con ropas de venganza y se cubrió de celo como de un manto.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, יז.

99

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת

En su exposición del principio de medida por medida, el Talmud pregunta cómo sabemos que cada moneda, una por una, se suma para formar una gran suma, y lo aprende de “una por una, para hallar la cuenta”.

Sotah 8b:17-18 ח"י י"ז-י"ח

ומנין שכל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול — תלמוד לומר: “אחת לאחת למצא חשבון”. וכן מצינו בסוטה, שבמדה שמדדה — בה מדדו לה: היא עמדה על פתח ביתה ליראות לו — לפיכך כהן מעמידה על שער נקנור ומראה קלונה לכל. היא פרוטה לו סודרין נאין על ראשה — לפיכך כהן נוטל כפה מעל ראשה ומניחו תחת רגליה. היא קשטה לו פניה — לפיכך

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

סוטה ח, ב. לעיל מג, ד. נסמן בפנים פ"ק דב"ב (ט, ב).

100

כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול

Acerca de “todos nuestros actos de justicia son como una vestimenta”: así como cada hilo de una vestimenta se une para formar una gran vestimenta, cada moneda de caridad se suma para formar una gran suma.

Bava Batra 9b:1 א"ב:א

”משגש ארחתיה דאמיה”, משמיה דרבי אלעזר — מא דכתיב: “וילבש צדקה כשרידי”? לומר לה: מה שריון זה — כל קליפה וקליפה מצטרפת לשריון גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול. רבי חנינא אמר מהכא: “וכבד עדים כל צדקתנינו”; מה כבד זה — כל נימא ונימא מצטרפת לכבד גדול, אף צדקה — כל פרוטה ופרוטה מצטרפת לחשבון גדול.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 12

101

מצות ציצית שקולה

El Talmud enseña que la mitzvá de tzitzit equivale a todas las mitzvot.

Menachot 43b:8-9 ח"י ט'-ח"י

תניא אידך וראיתם אותו וזכרתם את כל מצות ה' שקולה מצוה זו כנגד כל המצות כולן ותניא אידך וראיתם אותו וזכרתם ועשיתם ראה מביאה לידי זכירה וזכירה מביאה לידי עשיה ורשב"י אומר כל הזרין במצוה זו זוכה ומקבל פני שכינה כתיב הכא וראיתם אותו וכתוב התם (דברים ו, יג) את ה' אלקיך תירא ואותו תעבוד

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות מג, ב.

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

102

ציצית בגימ' ת"ר

La nota de Kehot remite a Bamidbar Rabbah 18:17 para estas palabras.

Bamidbar Rabbah 18:17 י"ח:י"ז

LA NOTA DE KEHOT

במד"ר יח, יז.

103

ציצית בגימ' ת"ר

El Midrash cuenta los hilos y los nudos de los tzitzit —ocho hilos y cinco nudos—, de modo que los tzitzit suman 613.

Bamidbar Rabbah 18:21 א"כ:י"ח

104

Sobre “Y Havaia pasó delante de él y proclamó”, el Talmud dice que esto enseña que el Santo, bendito sea, se envolvió como un oficiente de las plegarias y le mostró a Moshé el orden de la oración.

Rosh Hashanah 17b:5 ח"ה:ב

”ויעבור ה' על פניו ויקרא”. אמר רבי יוחנן: אלמלא מקרא כתוב, אי אפשר לאומרו. מלמד שנתעטר הקדוש ברוך הוא בשליח צבור, והראה לו למשה סדר תפלה. אמר לו: כל זמן שישראל חוטאים — יעשו לפני כסדר הזה ואני מוחל להם.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

105

כ' מהרש"א בח"א

Allí, en el resumen de un discurso anterior sobre los tzitzit, el Alter Rebe cita la misma enseñanza: que el Santo, bendito sea, se envuelve en un talit blanco, junto con “Se envuelve en luz como en un manto” y “Su vestidura era blanca como la nieve”.

LA NOTA DE KEHOT

וע"ל כאן (מד, רע"ב). [כ].

106

עוטה אור כשלמה

“Se envuelve en luz como en un manto; extiende los cielos como una cortina”, en el salmo de la creación.

Psalms 104:2 ב"ב:ב

עטה אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

בביאור ע"פ יביאו לבוש מלי

La nota ubica esta explicación de “Que traigan vestiduras reales” en Torah Ohr, sobre Meguilat Ester.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א מגילת אסתר.

108

יביאו לבוש מלכות

“Que traigan vestiduras reales que el rey ha usado”, el versículo explicado en Torah Ohr sobre Meguilat Ester, al que se refiere el texto.

Aster 6:8 ח"ה:ו

יביאו לבוש מלכות אשר לבשבו המלך וסוס אשר רכב עליו המלך ואשר נתן כתר מלכות בראשו:

que traigan vestiduras reales, las que suele vestir el rey, y el caballo en que monta el rey, y sobre cuya cabeza se pone una corona real;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 13

109 בביאור ע"פ כי ביום הזה יכפר

Allí el Alter Rebe explica que la Torá procede de Jojmá y tiene su raíz en el cerebro oculto de Arij Anpín, como luz interior, mientras que las mitzvot proceden de la Gulgalta de Arij Anpín, como luz circundante; y que "Su vestidura era blanca como la nieve", aunque se dice de la Torá, alude a los trece tikunim de la barba, que se convierten en vestiduras que cubren a Aba e Ima.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל פ' אחרי כה, ד.

110 כי ביום הזה יכפר

"Porque en este día Él hará expiación por ustedes, para purificarlos", el versículo de Yom Kipur en el que el texto cita una explicación.

ויקרא ט"ו:ל"ו:Leviticus 16:30

כִּי־בְיוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטָהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111 למען תזכרו ועשיתם

"Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos, y sean santos para su D'os", de la sección de tzitzit.

במדבר ט"ו:מ"ד:Numbers 15:40

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְהָיִיתֶם קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

112 ואל אישך תשוקתך

"Y tu deseo será hacia tu esposo", dicho a Javá: quien recibe anhela a quien da.

בראשית ג':ט"ג:Genesis 3:16

אֵל־הָאִשָּׁה אָמַר הָרְבָּה אֲרִבָּה עֲצָבוֹנָהּ וְהָרְבָּה בְּעָצָב תֵּלְדִי בָנִים וְאֵל־אִישָׁךְ תִּשְׁקֶתְךָ וְהוּא יִמְשָׁל־בָּךְ:

Y a la mujer dijo: «Multiplicaré en gran manera tu dolor y tu preñez; con dolor darás a luz hijos; y tu deseo será hacia tu marido, y él se enseñoreará de ti».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ג', טו.

113 תורה צוה לנו משה מורשה

"Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

de Yaakov".

Deuteronomy 33:4:דברים ל"ג:ד'

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114 א"ת מורשה אלא מאורסה

El Talmud lee morashá (herencia) como me'orásá (desposada): la Torá está desposada con Israel.

Berakhot 57a:ד'א:ד'ברכות נ"א:ד'א:Berakhot 57a:4

הבא על אמו בחלום — יצפה לבינה, שגאמר: "כי אם לבינה תקרא". הבא על נערה מאורסה — יצפה לתורה, שגאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב", אל תקרי "מורשה" אלא "מאורסה". הבא על אחותו בחלום — יצפה לחכמה, שגאמר: "אמר לחכמה אחתי את". הבא על אשת איש בחלום — מובטח לו שהוא בן העולם הבא. והני מילי דלא ידע לה ולא הרהר בה מאורסתא.

Quien sueña que tiene relaciones con su madre puede esperar comprensión, como está dicho: «Sí, llamarás a la comprensión "madre"» (Prov. ii. 3). [Quien sueña] que tiene relaciones con una joven desposada puede esperar Torá, como está dicho: «Moisés nos prescribió una ley [Torá], heredad de la congregación de Jacob» (Deut. xxxiii. 4): no leas morashah, «heredad», sino me'orashah, «joven desposada». Quien sueña que ha tenido relaciones con su hermana puede esperar sabiduría, como está dicho: «Di a la sabiduría: "Tú eres mi hermana"» (Prov. vii. 4). A quien sueña ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

Pesachim 49b:10-11א"י:פסחים מ"ט ב:י"א:Pesachim 49b:10-11

תנא רבי חייא: כל העוסק בתורה לפני עם הארץ, כאילו בועל ארוסתו בפניו, שגאמר: "תורה צוה לנו משה מורשה". אל תקרי: "מורשה", אלא: מאורסה. גדולה שנאה ששונאין עמי הארץ לתלמיד חכם יותר משנאה ששונאין אומות העולם את ישראל, ונשותיהן יותר מהן. תנא שנה ופירש, יותר מכולן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות נו, א. פסחים מט, ב.

115 והתורה נק' כלה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שמ"ר מא, ו. רש"י שמות לא, יח.

116 שהתורה נק' כלה

El Midrash dice que las dos tablas corresponden, entre otras parejas, a un novio y una novia.

Shemot Rabbah 41:6ו"ר:שמות רבה מ"א:Shemot Rabbah 41:6

... רבון העולם! יש לי מי יום ואני יודע דבר. מה עשה הקב"ה? מהשלים מי יום, נתן לו הקב"ה את התורה מתנה, שנאמר: ויתן אל משה. וכי כל התורה למד משה?! כתיב בתורה (איוב יא): ארוכה מארץ מדה ורחבה מגי ים, ולא רבעים יום למדה משה?! אלא כללים

למדהו הקב"ה למשה. הוי, ככלותו לדבר אתו. שני לוחות העדות מהו שני לוחות? כנגד שמים וארץ, כנגד חתן וכלה, כנגד שני שושביניו, כנגד העולם הזה והעוה"ב. שני לוחות העדות אמר רבי חנינא: לחת כתיב, לא זו גדולה מזו. לוחות אבן ולמה של אבן? ...

Otra explicación de «Él dio a Moisés». Rabí Abahu dijo: Durante los cuarenta días que Moisés estuvo arriba, estudiaba Torá y la olvidaba. Le dijo: «Amo del universo, tengo cuarenta días y no sé nada». ¿Qué hizo el Santo, bendito sea? Al concluir los cuarenta días, el Santo, bendito sea, le dio la Torá como regalo [matana], como está dicho: «Él dio [vayiten] a Moisés». ¿Acaso Moisés aprendió toda la Torá? Está escrito acerca de la Torá: «Su medida es más larga que la tierra y más ancha que el ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

117

שהתורה נק' כלה

Rashi explica que kejalotó ("cuando terminó") está escrito de forma defectiva, como kalá, novia: la Torá fue entregada a Moshé como un regalo, como una novia a un novio.

Rashi on Exodus 31:18 י"א: "על שמות ליי"

ויתן אל משה וגו'. אין מקדם ומאחר בתורה - מעשה העגל קדם לצווי מלאכת המשכן ימים רבים היה - שהרי ביי"ו בתמוז נשתברו הלוחות, וביום הכפורים נתרצה הקב"ה לישראל, ולמחרת התחילו בנדיבת המשכן והוקם באחד בניסן (תנחומא): ככלתו. ככלתו כתיב - חסר - שנמסרה לו תורה במתנה ככלה לחתן, שלא היה יכול ללמד כלה בזמן מעט כזה. דבר אחר, מה כלה מתקשטת בכ"ד קשוטין - הן האמורים בספר ישעיה - אף תלמיד חכם צריך להיות בקי ...

AND HE GAVE UNTO MOSES etc. — There is no "earlier" or "later" (no chronological order) in the events related in the Torah: in fact the incident of the golden calf (related in ch. 32) happened a considerable time before the command regarding the work of the Tabernacle was given (ch. 25 and the following chapters). For on the seventeenth of Tammuz were the Tablets broken (when the people were worshipping the calf) and on the Day of Atonement G-d became reconciled with Israel (after Moses ...

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

118

כמא' הזהר מארי דאורייתא

El Zohar emplea la expresión "maestros de la Torá" (marei de'oraisa).

Zohar III, 216a זח"ג רטז,

LA NOTA DE KEHOT

ראה תיקונים בהקדמה (א, ב). זח"ג רטז, א.

119

מארי דאורייתא

En la introducción a Tikkunei Zohar, entre los títulos de Israel figura "maestros de la Torá".

Tikkunei Zohar 1b:4-5 ה"ד-ה"ו

... ובגין דא דיו לעבד למתיו כרביה, ולית להם אלא אורייתא, הא גרם למארי תורה דאלין מתתרכין. זכא איהו מארי מתיבתא מארי מדרש מארי תורה, דגם צפור מצאה בית (תהלים פד ד), בית דנשמעין

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

בקה פתגמי אורייתא, דבאתר דאית תמן תורה דאיהו צמודא דאמצעיתא, גם צפור מצאה בית תמן, ובגין דא אוקמוה רבנן כל בית שאין נשמעין בו דברי תורה לסוף תתקרב, ואלין דנשמעין דברי תורה בהון אתקריאו ביצים אפרחים בנים, ביצים מארי ...

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

120

במעין החכמה

Allí el Alter Rebe cita, en nombre de Sefer HaBahir (con la variante "en Ma'ayan Chochmah"), que el rey David unía la Torá de arriba con el Santo, bendito sea, y explica que hay dos Torás: la Torá de arriba también es una atracción, pero de una índole completamente distinta, revelada solo a los Patriarcas.

LA NOTA DE KEHOT

ובזח"ג (רכב, ב) ברע"מ. [כ]. ראה לקמן נא א בשם ספר הבהיר (נ"א במעיין החכמה) וראה בהנסמן לשם.

121

דוד המלך ע"ה היה מחבר תורה שלמעלה עם קוב"ה

Kehot cita aquí el Raaya Mehemna acerca de que el rey David une la Torá con el Santo, bendito sea.

ספר הזהר, פנחס ל' ק"ע-ל"ב: קע"ח 30:170-32:178 Zohar, Pinchas

122

עוסק בתורה לשמה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, א.

123

עוסק בתורה לשמה

"Quien se ocupa de la Torá por su propio mérito (lishmah) merece muchas cosas". El Alter Rebe interpreta lishmah como "por ella", es decir, en mérito de la Torá misma.

משנה אבות ו:א' Pirkei Avot 6:1

שנו חכמים בלשון המשנה, ברוך שכתב בהם ובמשנתם: רבי מאיר אומר כל העוסק בתורה לשמה, זוכה לדברים הרבה. ולא עוד אלא שקל העולם כלו כדי הוא לו. נקרא רע, אהוב, אהב את המקום, אהב את הבריות, משמח את המקום, משמח את הבריות. ומלבשתו ענוה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני ...

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 14

124 זה השער להוי

“Esta es la puerta de Havaiá; los justos entrarán por ella.”

Psalms 118:20: תהילים קי"ח:כ

זה השער לה צדיקים יבאו בו:

Esta es la puerta de D'os; los justos entrarán por ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

125 שער רישי כעמר

“Y el cabello de Su cabeza era como lana pura.”

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

הזה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי גור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

126 שמאלו תחת לראשי

“Su mano izquierda está debajo de mi cabeza, y Su mano derecha me abraza.” La izquierda y la derecha son el bello y la puerta.

Song of Songs 2:6: שיר השירים ב':ו

שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני:

Que su mano izquierda esté bajo mi cabeza, y que su derecha me abraze.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ב, ו.

127 מזוזה מימין ונר חנוכה משמאל

El Talmud dictamina que la lámpara de Janucá se coloca a la izquierda de la entrada, “para que la mezuzá quede a la derecha y la lámpara de Janucá a la izquierda”.

Shabbat 22a:2-3: שבת כ"ב א:ב-ג-ד

... רב אחא בריה דרבא אמר: מימין רב שמואל מדפתי אמר: משמאל. והילכתא משמאל, כדי שתהא נר חנוכה משמאל ומזוזה מימין. אמר רב יהודה אמר רב אסי אמר רב: אסור להרצות מעות כנגד נר חנוכה. כי אמריתא קמיה דשמואל, אמר לי: וכי נר קדושה יש בה? מתקיף לה רב יוסף: וכי דם קדושה יש בו? דתניא "ושפך ... וכסה" — במה ששפך וכסה. שלא יכסנו כרגל, שלא יהו מצות בזויות עליו. הלא נמי, שלא יהו מצות בזויות עליו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

128 בשעה שהקדימו ישראל נעשה לנשמה

“Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’, seiscientos mil ángeles servidores vinieron y ataron dos coronas a cada uno de Israel.”

Shabbat 88a:7-8: שבת פ"ח א:ז-ח

דרש רבי סימאי: בשעה שהקדימו ישראל "נעשה" ל"נשמע" באו ששים ריבוא של מלאכי השרת, לכל אחד ואחד מישאל קשרו לו שני

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

כתרים, אחד כנגד "נעשה" ואחד כנגד "נשמע". וכיון שחטאו ישראל, ירדו מאה ועשרים ריבוא מלאכי חבלה ופירקום, שנאמר: "ויתנצלו בני ישראל את עדים מהר חורב". אמר רבי חמא ברבי חנינא: בחורב טענו, בחורב פרקו. בחורב טענו — כדאמרן, בחורב פרקו — דכתיב: "ויתנצלו בני ישראל וגו'". אמר ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 15

129 ולא תתורו כו' אשר אתם זונים

“Y será para ustedes como tzitzit... y no se desviarán tras su corazón y tras sus ojos, tras los cuales ustedes se extravían.”

במדבר ט"ו:ל"ט Numbers 15:39

והיה לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את כל מצות ה' ועשיתם אתם ולא תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם:

Y os servirá de franja, para que la miréis y recordéis todos los mandamientos de D'os y los cumpláis; y para que no vayáis tras vuestro corazón y vuestros ojos, tras los cuales so- léis extraviaros;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

130 בד"ה והי' לכם לציצית

Allí se dice «Y será para ustedes como tzitzit, y lo verán» a propósito del hilo de tejelet: su lana es «el cabello de Su cabeza como lana pura», los cabellos, teñidos de tejelet, que se asemeja al mar; el mar, al cielo; y el cielo, al Trono de Gloria, Su Maljut.

LA NOTA DE KEHOT

לעיל מד, ד.

131 תזכרו ועשיתם

“Para que recuerden y cumplan todos Mis mandamientos.”

במדבר ט"ו:מ Numbers 15:40

למען תזכרו ועשיתם את כל מצותי והייתם קדשים לאלהיכם:

para que recordéis y cumpláis todos Mis mandamientos, y seáis santos para vuestro D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 16

132 היש בה עץ

La instrucción de Moshé a los espías: “¿Hay en ella un árbol o no?”. El Alter Rebe interpreta etz como consejo (Jojmá) y ayin como la nada de la que proviene.

במדבר י"ג:כ Numbers 13:20

ומה הארץ השמנה הוא אם רזה היש בה עץ אם אין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והזמים ימי בכורי ענבים:

y cómo es la tierra, si fértil o estéril; si hay árboles en ella o no. Tened ánimo y traed del fruto de la tierra». Era entonces el tiempo de las primeras uvas maduras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר יג, כ.

133

בזהר שלח דקנ"ה ב'

En primer lugar, el Alter Rebe cita al Ramaz sobre este Zohar, respecto de "¿Hay en ella un árbol o no?", y explica que hay dos tipos de flujo: uno que se atrae directamente del Nombre Havaiá y otro que pasa por muchos ocultamientos en los demás Nombres.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל מ, ג, מב, ד ובכ"מ.

134

פ"י עץ הוא מלשון עצה והוא בחי חכמה

La nota señala que allí se cita esta explicación: etz deriva de etzah, que corresponde a Jojmá.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-א ע' שמה.

135

עצה ותושיה

De quien estudia Torá por sí misma, la gente disfruta "consejo y sabiduría cabal", como dice la Sabiduría: "Míos son el consejo y la sabiduría cabal".

Pirkei Avot 6:1א' ר' משנה אבות ו'

... ומלכשתו ענה ויראה, ומכשרתו להיות צדיק וחסיד וישר ונאמן, ומרחקתו מן החטא, ומקרבתו לידי זכות, ונהנין ממנו עצה ותושיה בינה וגבורה, שנאמר (משלי ח) לי עצה ותושיה אני בינה לי גבורה. ונותנת לו מלכות וממשלה וחקור דין, ומגליל לו רזי תורה, ונעשה כמעין המתגבר ונקהר שאינו פוסק, והוי צנוע וארך רוח, ומוחל על עלבונו, ומגדלתו ומרוממתו על כל המעשים:

Los sabios enseñaron en la lengua de la Mishná. Bendito sea Aquel que los eligió a ellos y a su enseñanza. Rabí Meir dijo: Quien se ocupa de la Torá por sí misma merece muchas cosas; y no solo eso, sino que vale por todo el mundo. Se le llama amigo amado; quien ama a D'os; quien ama a la humanidad; quien alegra a D'os; quien alegra a la humanidad. La Torá lo reviste de humildad y reverencia, y lo capacita para ser justo, piadoso, recto y digno de confianza; ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

136

האין שמשם תמצא בחי החכ'

"Y la sabiduría, ¿de dónde (me'ayin) se encontrará?". El versículo se interpreta como "la sabiduría se encuentra a partir de ayin, la nada": Jojmá proviene del ayin oculto.

Job 28:12ב"ח: איוב כ"ח

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה איוב כח, יב.

137

להיות לכם לאלקים

"Para ser su D'os; Yo soy Havaiá, su D'os". Las palabras entre las dos apariciones de "Yo soy Havaiá" se interpre-

tan como la recompensa del Gan Eden.

Numbers 15:41מ"א: במדבר ט"ו

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלקים אני ה' אלקיכם:

Yo soy D'os, tu D'os, que te saqué de la tierra de Egipto para ser tu D'os: Yo soy D'os, tu D'os».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

138

כי אלקים קדושים הוא

Yehoshúa dice al pueblo: "Pues Él es un D'os santo (Elokim kedoshim)". El plural alude a muchas santidades que son atraídas hacia abajo.

Joshua 24:19ט"ט: יהושע כ"ד

ויאמר יהושע אלהיכם לא תוכלו לעבד אתה' כי אלקים קדושים הוא אלקינוא הוא לא ישא לפשעכם ולחטאותיכם:

Y Josué dijo al pueblo: «No podéis servir a D'os, pues Él es un D'os santo; es un D'os celoso; no perdonará vuestras transgresiones ni vuestros pecados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יהושע כד, יט.

139

Sobre "Elokim kedoshim", el Talmud Yerushalmi dice que Él es santo en toda clase de santidad: Su conducta es santa, Su habla es santa y Su morada es santa.

Talmud Yerushalmi Berakhot 9:1:12א' יא: תלמוד ירושלמי ברכות ט'

תזרו ושאלו אותו. מהו דכתיב כי אלקים קדושים הוא. אמר להן קדושים הם אין כתיב פאן אלא הוא אל קנא הוא. אמר לו תלמידיו רבי לאילו דחיתה בקנה ולנו מה אתה משיב. אמר רבי יצחק קדוש בכל מיני קדושות. דאמר רבי יודן בשם רבי אחא הקדוש ברוך הוא דרכו בקדושה. דיבורו בקדושה. וישובו בקדושה. תשיפת ורועו בקדושה. אלקים נורא ואדיר בקדושה. דרכו בקדושה. אלקים בקודש דרכו. הילוכו בקדושה. הליכות אלי מלכי ...

They came back and asked him: What is that which is written (Jos. 24:19): "For He is a holy G-d." He answered them, it is not written: "they", but "He," "He is a jealous G-d." His students told him: Teacher, these you pushed away with a stick, what can you answer us? Rabbi Isaac said, He is holy in all kinds of holiness, as Rabbi Yudan said in the name of Rabbi Aha: The Holy One, praise to Him, is holy in all kinds of holiness. His speech is in ...

The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY) • The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY)

140

קדוש יהי גדל פרע

Acerca del nazir: «Será santo; dejará crecer los cabellos de su cabeza».

Numbers 6:5ה': במדבר ו'

כל ימי נדר נזרו תער לא יעבר על ראשו עדימלאת הימים אשר יזיר לה קדש יהיה גדל פרע שער ראשו:

Todos los días de su voto de nazireato no pasará navaja sobre su cabeza; hasta que se cumplan los días en que se con-

sagra a D'os, será santo; dejará crecer las guedejas de su cabello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, ה.

141

אלקים חיים

David pregunta quién es el filisteo «para que desafíe a los ejércitos del D'os viviente (Elokim chayim)».

I Samuel 17:26 כ"ו:י"ז

וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הָאֲנָשִׁים הָעֹמְדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מַה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־הַפִּלִּשְׁתִּי הַלֵּז וְהַסִּיר חֲרָפָה מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפִּלִּשְׁתִּי הָעָרַל הַזֶּה כִּי חָרַף מַעֲרָכוֹת אֱלֹקִים חַיִּים:

And David spoke to the men that stood by him, saying: 'What shall be done to the man that killeth this Philistine, and taketh away the taunt from Israel? for who is this uncircumcised Philistine, that he should have taunted the armies of the living G-d?'
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ש"א יז, כו.

142

אדני שפתי תפתח

«Ado-nai, abre mis labios, y mi boca proclamará Tu alabanza», dicho antes de la Amidá; el texto se refiere al discurso del Sidur sobre ello.

Psalms 51:17 י"ז:ל"א

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ:

Oh D'os, abre mis labios, y mi boca anunciará Tu alabanza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

עין לא ראתה אלקים וולתך

«Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú, lo que Él hará por quien espera en Él».

Isaiah 64:3 ג':ל"ד

וּמַעֲוֹלָם לֹא־שָׁמְעוּ עֵין לֹא־רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה־לוֹ:

Y aquello que desde antiguo los hombres no oyeron ni percibieron con el oído, ni vio el ojo a un D'os fuera de Ti, que obra para quien espera en Él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו סד, ג.

144

עין לא ראתה אלקים וולתך

La introducción al Zóhar habla del nivel supremo oculto de «Ningún ojo ha visto», el nivel en el que se reúnen todos los niveles.

Zohar, Introduction 12:92-104 ד"ב:צ"ב-ק"ד

145

עין לא ראתה אלקים וולתך

El Zóhar cuenta acerca de alguien que vio el honor de quienes aman a su Amo en el Mundo Venidero, y Rabí Aba

אני ה' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

dice que la Torá da testimonio de ellos: «Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú».

Sforno, Vaetchanan 21:142-23:151 כ"א:קמ"ב-כ"ג:קנ"א

R. Abba said: 'Happy is thy portion. The Torah testifies of them saying, "Eye hath not seen, O G-d, beside thee what he shall do for him that waiteth for him" (Isa. 64, 4).' R. Judah said to him: 'The Companions have already asked: Why is it written here, "he shall do", and not "thou shalt do"?'
The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

146

זח"א ד"ו סע"א

La nota remite allí para este pasaje del Zohar.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אוה"ת נ"ך כרך-א ע' שי.

147

וח"ג פנחס דרס"ז ב'

Allí el Alter Rebe cita a los Sabios, quienes dicen que «Ningún ojo ha visto» se refiere al Edén, del cual «sale un río para regar el Jardín»: en el Gan Eden, la revelación llega solo mediante las letras —el río—, que ocultan; en el futuro se revelará el Edén mismo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לעיל פי' צו יז, ב.

148

שבגמרא פי' זה על זמן התחי'

El Talmud dice que todos los profetas profetizaron únicamente acerca de los días del Mashiaj, pero acerca del Mundo Venidero: «Ningún ojo ha visto, Elokim, excepto Tú».

Berakhot 34b:18 ח"ב:ל"ח

אָמַר רַבִּי חִיָּיא בַר אֲבָא אָמַר רַבִּי יוֹחָנָן: כָּל הַנִּבְיָאִים כּוֹלֵן לֹא נִתְנַבְּאוּ אֶלָּא לְמַשִּׁיחַ בְּתוֹךְ תְּלִמְדֵי חֲכָם, וְלַעֲוֶשֶׁה פְּרָקְמִטְיָא לְתִלְמִיד חֲכָם, וְלַמְהַנֵּה תְלִמְדֵי חֲכָם מִנְכֶּסֶי. אֲבָל תְּלִמְדֵי חֲכָמִים עֲצֻמִּין — עֵין לֹא רָאָתָה אֱלֹקִים וּלְתֶךָ יַעֲשֶׂה לְמַחְכֵּה לוֹ".

R. Hiyya b. Abba said in the name of R. Johanan: Every prophet prophesied only to marry his daughter to a disciple of the wise, and for him who transacts the affairs of a disciple of the wise and allows him to enjoy his possessions; but as for the disciples of the wise themselves, "No eye hath seen what G-d, and nobody but Thee, will work for him that waiteth for Him" (Is. Ixiv. 3).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות לד, ב. ראה אוה"ת נ"ך-א ע' דש.

149

כי כאשר השמים החדשים

«Pues así como los nuevos cielos y la nueva tierra que Yo hago permanecerán ante Mí», el versículo con el que comienza el discurso al final de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim.

ישעיהו ס"ו:כ"ב

כִּי כַאֲשֶׁר הַשָּׁמַיִם הַחֲדָשִׁים וְהָאָרֶץ הַחֲדָשָׁה אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּדִים לְפָנַי נִאֻמָּה־י כֵּן יַעֲמֵד יִרְעָכֶם וְשִׁמְכֶם:

Porque así como los cielos nuevos y la tierra nueva que Yo haré permanecerán delante de Mí, dice D'os, así permanecerán vuestra descendencia y vuestro nombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

150 בדי"ה כי כאשר השמים החדשים דלקמן

Ese maamar, el último de Likkutei Torah sobre Shir HaShirim, contrapone “los cielos son Mi trono” a “los cielos nuevos”: el Gan Eden en sí es el resplandor de la Shejiná, que las mitzvot atraen; mientras que la recompensa principal, en el séptimo milenio, son los cielos nuevos y la tierra nueva que D'os mismo hace, por encima de cualquier despertar desde abajo.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת סוף שה"ש.

151 עצמות התענוג שאינו בגדר צמצום והתחלקות

Allí el Alter Rebe explica que la revelación del Gan Eden es la luz que llena todos los mundos, que llega mediante grandes contracciones (“con la yud fue creado el Mundo Venidero”); mientras que la revelación en la Resurrección provendrá de la luz que circunda todos los mundos, sin contracción, medida ni límite.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' יז.

152 לבושי כתלג חיור

“Su vestidura era blanca como la nieve”: el deleite que está por encima del “cabello”, revelado en la Resurrección.

Daniel 7:9 ט"ז:דניאל

הזוהי הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

153 חכ' שנק' תושי'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה אבות שם.

154 מהארץ לרקיע מהלך ת"ק שנה

“De la tierra al firmamento hay un viaje de quinientos años”: este mundo está limitado, que es el significado de Mitzraim.

Chagigah 13a:3 ג"א:י"ג

כמה שנותיו של אדם — שבועים שנה, שנאמר: “ימי שנותינו כהם שבועים שנה ואם בגבורות שמונים שנה”. והלא מן הארץ עד לרקיע מהלך חמש מאות שנה, ועוביו של רקיע מהלך חמש מאות שנה, וכן כיו כל רקיע ורקיע.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

אני הי' אלקיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים כו'

חגיגה יג, א.

155 El Zóhar, en Sh'laj, pregunta por qué Moshé, que sabía que la Tierra tenía muchas clases de árboles, preguntó: “¿Hay en ella un árbol o no?”, y explica la pregunta en un sentido más profundo.

Sofar Zohar, Sh'lach 6:31-39 ט"ז:ל"א-ל"א

SI HAY ÁRBOLES (lit. árbol) EN ELLA O NO (no hay). R. Hiya dijo: «¿Acaso no sabía Moisés que había árboles en ella, puesto que D'os le había dicho que era una tierra que mana leche y miel?»

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 17

156 בעטרה שעטרה לו אמו

“Salgan y vean, hijas de Tzión, al rey Shlomó con la corona con que su madre lo coronó”, el versículo al que el texto remite para una explicación en otro lugar.

Song of Songs 3:11 א"י:שיר השירים

צאנה וראינה בנות ציון במלך שלמה בעטרה שעטרה־לו אמו כיום חתנתו וכיום שמחת לבו:

Salid, hijas de Sion, y contemplad al rey Salomón, y la corona con que su madre lo coronó el día de sus bodas y el día de la alegría de su corazón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

157 צדיקים יושבים ועטרותיהם

Rav solía decir que en el Mundo Venidero no hay comida ni bebida, sino que “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná”.

Berakhot 17a:12 ב"א:ברכות

מרגלא בפומיה דרב: לא קעולם הוה העולם הבא. העולם הבא אין בו לא אכילה ולא שתיה ולא פריה ורביה ולא משה ומתן ולא קנאה ולא שנאה ולא תחרות, אלא צדיקים יושבין ועטרותיהם בראשיהם ונהנים מזיו השכינה, שנאמר: “ויחזו את האלקים ויאכלו וישתו”.

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות יז, א.

PÁRRAFO 18

158 תענוג זה הוא דוקא ע"י תחיית המתים

Allí el Alter Rebe explica la diferencia entre la Resurrección y el Gan Eden: el deleite de las almas en el Gan Eden consiste en comprender los secretos de la Torá, cada una

según su medida, mientras que la revelación del Kéter, por encima de la sabiduría, llegará solo cuando el alma esté revestida de un cuerpo puro después de la Resurrección.

LA NOTA DE KEHOT

ראה באגה"ק סי' יז ההפרש בין תח"מ לגן עדן ובליקוט פי' שם.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Pardes Rimomim (Public Domain); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Rabbi Mike Feuer, Jerusalem Anthology (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Jerusalem Talmud, edition by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Jerusalem Talmud, translation and commentary by Heinrich W. Guggenheimer. Berlin, De Gruyter, 1999-2015 (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/shelach/14/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak